

Environmental management — Vocabulary

ICS 01.040.13; 13.020.10

National foreword

This British Standard is the UK implementation of EN ISO 14050:2010. It is identical to ISO 14050:2009. It supersedes BS ISO 14050:2009, which is withdrawn.

The UK participation in its preparation was entrusted to Technical Committee SES/1, Environmental management.

A list of organizations represented on this committee can be obtained on request to its secretary.

This publication does not purport to include all the necessary provisions of a contract. Users are responsible for its correct application.

Compliance with a British Standard cannot confer immunity from legal obligations.

This British Standard was published under the authority of the Standards Policy and Strategy Committee on 31 March 2009

© BSI 2011

ISBN 978 0 580 73892 0

Amendments/corrigenda issued since publication

Date	Comments
31 March 2011	This corrigendum renumbers BS ISO 14050:2009 as BS EN ISO 14050:2010.

English Version

Environmental management - Vocabulary (ISO 14050:2009)

Management environnemental - Vocabulaire (ISO
14050:2009)

Umweltmanagement - Begriffe (ISO 14050:2009)

This European Standard was approved by CEN on 30 April 2010.

CEN members are bound to comply with the CEN/CENELEC Internal Regulations which stipulate the conditions for giving this European Standard the status of a national standard without any alteration. Up-to-date lists and bibliographical references concerning such national standards may be obtained on application to the CEN Management Centre or to any CEN member.

This European Standard exists in three official versions (English, French, German). A version in any other language made by translation under the responsibility of a CEN member into its own language and notified to the CEN Management Centre has the same status as the official versions.

CEN members are the national standards bodies of Austria, Belgium, Bulgaria, Croatia, Cyprus, Czech Republic, Denmark, Estonia, Finland, France, Germany, Greece, Hungary, Iceland, Ireland, Italy, Latvia, Lithuania, Luxembourg, Malta, Netherlands, Norway, Poland, Portugal, Romania, Slovakia, Slovenia, Spain, Sweden, Switzerland and United Kingdom.



EUROPEAN COMMITTEE FOR STANDARDIZATION
COMITÉ EUROPÉEN DE NORMALISATION
EUROPÄISCHES KOMITEE FÜR NORMUNG

Management Centre: Avenue Marnix 17, B-1000 Brussels

Contents

Page

Foreword.....	v
Introduction	viii
1 Scope	1
2 Conventions used in terms and definitions	2
3 General terms relating to environmental management	4
4 Terms relating to environmental management systems	20
5 Terms relating to validation, verification, and auditing	28
6 Terms relating to product systems	58
7 Terms relating to life cycle assessment	74
8 Terms relating to environmental labelling and declarations and to environmental communication	90
9 Terms relating to greenhouse gases	108
Annex A (informative) Additional concepts encountered in the international environmental community	136
Annexe A (informative) Notions additionnelles rencontrées dans la communauté	
Bibliography	140
Alphabetical index	143
Alphabetical index of French terms	145
Alphabetical index of Russian terms	148
Alphabetical index of Spanish terms	151
Alphabetical index of Arabic terms	153
Alphabetical index of German terms	156
Alphabetical index of Finnish terms	158
Alphabetical index of Italian terms	160
Alphabetical index of Dutch terms	162
Alphabetical index of Norwegian terms	163
Alphabetical index of Portuguese terms	165
Alphabetical index of Swedish terms	168

Sommaire

Page

Avant-propos	vi
Introduction.....	ix
1 Domaine d'application	1
2 Usages des termes et définitions	2
3 Termes généraux relatifs au management environnemental	4
4 Termes relatifs aux systèmes de management environnemental.....	20
5 Termes relatifs à la validation, à la vérification et à l'audit.....	28
6 Termes relatifs aux systèmes de produits	58
7 Termes relatifs à l'analyse du cycle de vie	74
8 Termes relatifs à l'étiquetage, aux déclarations et à la communication environnementaux	90
9 Termes relatifs aux gaz à effet de serre	108
Annexe A (informative) Notions additionnelles rencontrées dans la communauté environnementale internationale	136
Bibliographie.....	140
Index alphabétique des termes anglais	143
Index alphabétique des termes français	145
Index alphabétique des termes russes	148
Index alphabétique des termes espagnols	151
Index alphabétique des termes arabes	153
Index alphabétique des termes allemands	156
Index alphabétique des termes finnois	158
Index alphabétique des termes italiens	160
Index alphabétique des termes néerlandais	162
Index alphabétique des termes norvégiens	163
Index alphabétique des termes portugais	165
AlIndex alphabétique des termes suédois	168

Содержание

Стр.

Предисловие	vii
Введение	x
1 Область деятельности	1
2 Пояснения к терминам и определениям	2
3 Общие термины, относящиеся к менеджменту окружающей среды	4
4 Термины, относящиеся к системам менеджмента окружающей среды	20
5 Термины, относящиеся к валидации, верификации и аудиту	28
6 Термины, относящиеся к системам жизненного цикла продукции	58
7 Термины, относящиеся к оценке жизненного цикла	74
8 Термины, относящиеся к экологической маркировке и декларациям, а также к обмену экологической информацией	90
9 Термины, относящиеся к парниковым газам	108
Приложение А (информативное) Дополнительные понятия, встречающиеся в международном сообществе, занимающимся вопросами окружающей среды	136
Библиография	140
Алфавитный указатель английских терминов	143
Алфавитный указатель французских терминов	145
Алфавитный указатель русских терминов	148
Алфавитный указатель испанских терминов	151
Алфавитный указатель арабских терминов	153
Алфавитный указатель немецких терминов	156
Алфавитный указатель финских терминов	158
Алфавитный указатель итальянских терминов	160
Алфавитный указатель голландских терминов	162
Алфавитный указатель норвежских терминов	163
Алфавитный указатель португальских терминов	165
Алфавитный указатель шведских терминов	168

Foreword

The text of ISO 14050:2009 has been prepared by Technical Committee ISO/TC 207 “Environmental management” of the International Organization for Standardization (ISO) and has been taken over as EN ISO 14050:2010.

This European Standard shall be given the status of a national standard, either by publication of an identical text or by endorsement, at the latest by November 2010, and conflicting national standards shall be withdrawn at the latest by November 2010.

Attention is drawn to the possibility that some of the elements of this document may be the subject of patent rights. CEN [and/or CENELEC] shall not be held responsible for identifying any or all such patent rights.

According to the CEN/CENELEC Internal Regulations, the national standards organizations of the following countries are bound to implement this European Standard: Austria, Belgium, Bulgaria, Croatia, Cyprus, Czech Republic, Denmark, Estonia, Finland, France, Germany, Greece, Hungary, Iceland, Ireland, Italy, Latvia, Lithuania, Luxembourg, Malta, Netherlands, Norway, Poland, Portugal, Romania, Slovakia, Slovenia, Spain, Sweden, Switzerland and the United Kingdom.

Endorsement notice

The text of ISO 14050:2009 has been approved by CEN as a EN ISO 14050:2010 without any modification.

Avant-propos

L'ISO (Organisation internationale de normalisation) est une fédération mondiale d'organismes nationaux de normalisation (comités membres de l'ISO). L'élaboration des Normes internationales est en général confiée aux comités techniques de l'ISO. Chaque comité membre intéressé par une étude a le droit de faire partie du comité technique créé à cet effet. Les organisations internationales, gouvernementales et non gouvernementales, en liaison avec l'ISO participent également aux travaux. L'ISO collabore étroitement avec la Commission électrotechnique internationale (CEI) en ce qui concerne la normalisation électrotechnique.

Les Normes internationales sont rédigées conformément aux règles données dans les Directives ISO/CEI, Partie 2.

La tâche principale des comités techniques est d'élaborer les Normes internationales. Les projets de Normes internationales adoptés par les comités techniques sont soumis aux comités membres pour vote. Leur publication comme Normes internationales requiert l'approbation de 75 % au moins des comités membres votants.

L'attention est appelée sur le fait que certains des éléments du présent document peuvent faire l'objet de droits de propriété intellectuelle ou de droits analogues. L'ISO ne saurait être tenue pour responsable de ne pas avoir identifié de tels droits de propriété et averti de leur existence.

L'ISO 14050 a été élaborée par le comité technique ISO/TC 207, *Management environnemental*.

Cette troisième édition annule et remplace la deuxième édition (ISO 14050:2002), qui a fait l'objet d'une révision technique afin d'incorporer les nouveaux documents et les documents mis à jour de l'ISO/TC 207.

Предисловие

ИСО (Международная организация по стандартизации) является международным сообществом национальных организаций по стандартизации (организации-члены ИСО). Работа по разработке международных стандартов осуществляется, как правило, в технических комитетах ИСО. Любая организация-член, заинтересованная в теме, для разработки которой был создан технический комитет, имеет право быть представленной в составе этого комитета. Международные организации, правительственные и неправительственные, сотрудничающие с ИСО, также принимают участие в этой работе. ИСО тесно сотрудничает с Международной электрохимической комиссией (МЭК) по вопросам стандартизации в электротехнике.

Международные стандарты разрабатываются в соответствии с правилами, установленными в директивах ИСО/МЭК, Часть 2.

Основной задачей технических комитетов является разработка международных стандартов. Проекты международных стандартов, принятые техническими комитетами, рассылаются организациям-членам на голосование. Для публикации международного стандарта требуется одобрение не менее 75 % голосующих организаций-членов.

Обращается внимание на возможность того, что некоторые элементы настоящего документа могут быть объектом патентных прав. ИСО не несет ответственность за идентификацию каких-либо или всех подобных патентных прав.

ИСО 14050 был разработан Техническим комитетом ИСО/ТК 207, *Менеджмент окружающей среды*.

Настоящее третье издание аннулирует и заменяет второе издание (ИСО 14050:2002), которое было технически пересмотрено с целью включения новых и актуализированных документов ИСО/ТК 207.

Introduction

This International Standard contains concepts and their definitions as used in the ISO 14000 series of International Standards related to environmental management.

Communication is important in the implementation and operation of environmental management systems. This communication will be most effective if there is a common understanding of the terms used.

Many environmental terms and definitions are the result of recently developed concepts. The gradual evolution of these environmental concepts inevitably means that environmental terminology will continue to develop. The purpose of this International Standard is to convey an understanding of the terms used in the ISO 14000 series of International Standards.

This International Standard is intended above all to provide standards users with a compilation of the terms and definitions in use in the field of environmental management. It is expected, however, that the document will also be of use to standards developers, particularly those involved with translation, as an aid to maintaining consistency.

The terms and definitions in this International Standard are derived from the International Standards on environmental management given in the Bibliography.

Because of the ongoing work on the development of environmental management standards within ISO/TC 207, and in cooperation with ISO/TC 176, including the publication of additional and revised International Standards, this International Standard will be reviewed and, as appropriate, revised or amended.

Other concepts which may be encountered in the environmental management field are not defined in this International Standard. However, to aid users of the ISO 14000 series of International Standards on environmental management, some of these additional concepts are included with bibliographic references in Annex A.

Users should be aware that the application and description of these concepts vary throughout the international environmental community. Their presence in Annex A is not intended to promote or endorse the use of these concepts.

Introduction

La présente Norme internationale comprend des notions et leurs définitions telles qu'utilisées dans la série de Normes internationales de l'ISO 14000 relatives au management environnemental.

La communication est importante dans la réalisation et le fonctionnement des systèmes de management environnemental. Cette communication sera d'autant plus efficace qu'il existera une définition commune des termes employés.

Beaucoup de termes et de définitions liés à l'environnement sont le résultat de notions récemment développées. Cette évolution progressive de ces notions environnementales signifie inévitablement que la terminologie environnementale va continuer à se développer. L'objet de ce document est de définir la signification des termes utilisés dans la série de Normes internationales de l'ISO 14000 relatives au management environnemental.

Le principal objectif de cette norme internationale est de fournir aux utilisateurs de normes une compilation des termes et définitions utilisés dans le domaine du management environnemental. Quoiqu'il en soit, il est également attendu que ce document soit utilisé lors de l'élaboration des normes, en particulier au moment de la traduction, comme aide afin de maintenir la cohérence.

Les termes et définitions de la présente Norme internationale sont tirés des Normes internationales traitant du management environnemental données dans la Bibliographie.

Étant donné le travail actuellement en cours sur l'élaboration des normes de management environnemental dans le cadre de l'ISO/TC 207, et en coopération avec l'ISO/TC 176, y compris la publication de Normes internationales nouvelles ou révisées, la présente Norme internationale sera revue et, selon le cas, révisée ou amendée.

Certaines notions qui pourraient être rencontrées dans le domaine du management environnemental ne sont pas définies dans la présente Norme internationale. Cependant, afin d'aider les utilisateurs des normes de la série de l'ISO 14000 sur le management environnemental, ces notions additionnelles sont incluses, avec leurs références bibliographiques, dans l'Annexe A.

Les utilisateurs sont avertis que l'application et la description de ces notions varient au sein de la communauté environnementale internationale. Leur inclusion dans l'Annexe A n'implique pas que leur usage soit approuvé ou encouragé.

Введение

Настоящий международный стандарт содержит понятия и определения к ним, как они используются в серии международных стандартов ИСО 14000, действие которых распространяется на менеджмент окружающей среды.

Обмен информацией является важным при внедрении и действии систем менеджмента окружающей среды. Такой обмен информацией будет наиболее эффективным, если используемые термины понимаются единообразно.

Многие термины и определения, относящиеся к окружающей среде, являются результатом недавно разработанных понятий. Постепенная эволюция таких понятий окружающей среды неизбежно означает, что терминология в области окружающей среды будет продолжать развиваться. Целью настоящего международного стандарта является передача понимания терминов, используемых в серии международных стандартов ИСО 14000.

Целью настоящего международного стандарта является обеспечение пользователей стандартов словарем терминов и определений, используемых в области менеджмента окружающей среды. Предполагается, что документ будет также полезен для разработчиков стандартов, особенно тех, кто занимается переводом, как пособие для обеспечения соответствия и последовательности.

Термины и определения настоящего международного стандарта заимствованы из международных стандартов на менеджмент окружающей среды.

В связи с постоянной работой по разработке стандартов на менеджмент окружающей среды в рамках ИСО/ТК 207 и в сотрудничестве с ИСО/ТК 176, включая публикацию дополнительных и пересмотренных международных стандартов, настоящий международный стандарт будет рассмотрен и должным образом пересмотрен или изменен.

Другие понятия, которые могут встретиться в области менеджмента окружающей среды, не определены в настоящем международном стандарте. Однако, для оказания помощи пользователям серии международных стандартов ИСО 14000 на менеджмент окружающей среды некоторые из этих дополнительных понятий включены в библиографические ссылки Приложения А.

Пользователи должны знать, что применение и описание таких понятий изменяются в международном сообществе, занимающимся проблемами окружающей среды. Их включение в Приложение А не предполагает содействия или одобрения по применению этих понятий.

Environmental management — Vocabulary

Management environnemental — Vocabulaire

Менеджмент окружающей среды — Словарь

1 Scope

This International Standard defines terms of fundamental concepts related to environmental management, published in the ISO 14000 series of International Standards.

NOTE 1 In addition to terms used in the three official ISO languages (English, French and Russian), this document gives the equivalent terms in Spanish, Arabic, German, Finnish, Italian, Dutch, Norwegian, Portuguese and Swedish. The terms in Spanish are published under the responsibility of the ISO/TC 207 Spanish Translation Task Force (STTF); the terms in Arabic are published under the responsibility of the ISO/TC 207 Arabic Translation Task Force (ATTF); the other terms are published under the responsibility of the member bodies for Germany (DIN), Finland (SFS), Italy (UNI), Netherlands (NEN), Norway (SN), Portugal (IPQ) and Sweden (SIS). The equivalent terms are given for information only. Only the terms and definitions given in the official languages can be considered as ISO terms and definitions.

1 Domaine d'application

La présente Norme internationale donne les définitions de notions fondamentales, en rapport direct avec le management environnemental, publiées dans la série de l'ISO 14000 relatives au management environnemental.

NOTE 1 En plus des termes utilisés dans les trois langues officielles de l'ISO (anglais, français et russe), la présente Norme internationale donne les termes équivalents en espagnol, arabe, allemand, finnois, italien, néerlandais, norvégien, portugais et suédois. Les termes espagnols sont publiés sous la responsabilité de l'ISO/TC 207, le groupe de traduction espagnole (STTF); les termes arabes sont publiés sous la responsabilité de l'ISO/TC 207, le groupe de traduction arabe (ATTF); les autres termes sont publiés sous la responsabilité des comités membres de l'Allemagne (DIN), de la Finlande (SFS), de l'Italie (UNI), des Pays-Bas (NEN), de la Norvège (SN), du Portugal (IPQ) et de la Suède (SIS). Les termes équivalents sont donnés uniquement à titre informatif. Seuls les termes et définitions donnés dans les langues officielles peuvent être considérés comme termes et définitions ISO.

1 Область деятельности

Настоящий международный стандарт определяет термины по основополагающим понятиям в области менеджмента окружающей среды, опубликованные в серии международных стандартов ИСО 14000.

ПРИМЕЧАНИЕ 1 В дополнение к терминам, приведенным на официальных языках ИСО (английском, французском и русском), настоящий документ дает эквивалентные термины и определения на испанском, арабском, немецком, финском, итальянском, голландском, норвежском, португальском и шведском языках. За публикацию испанских терминов несет ответственность ИСО/ТК 207, испанская целевая группа по переводу (STTF); за публикацию арабских терминов несет ответственность ИСО/ТК 207, арабская целевая группа по переводу (ATTF); за публикацию других терминов несут ответственность комитеты-члены Германии (DIN), Финляндии (SFS), Италии (UNI), Нидерландов (NEN), Норвегии (SN), Португалии (IPQ) и Швеции. Однако, лишь термины и определения на официальных языках ИСО могут считаться терминами и определениями ИСО.

NOTE 2 The notes appended to certain definitions offer clarification or examples to facilitate understanding of the concepts described. In certain cases, the notes may differ in different languages for linguistic reasons, or additional notes may be given.

NOTE 3 The terms and definitions are laid out in a systematic order, with an alphabetical index. A term in a definition or note that is defined in another entry is indicated by bold-face followed by its entry number in parentheses. Such terms may be replaced by their complete definition.

NOTE 2 Les notes ajoutées à certaines définitions apportent un éclaircissement ou des exemples pour faciliter la compréhension des concepts décrits. Dans certains cas, les notes peuvent être différentes pour des raisons linguistiques ou des notes supplémentaires peuvent être établies.

NOTE 3 Les termes et définitions sont classés dans un ordre systématique, avec un index alphabétique. Un terme repris dans une définition ou une note, qui est défini ailleurs, est indiqué en gras suivi de son numéro de référence entre parenthèses. De tels termes peuvent être remplacés par leur définition complète.

ПРИМЕЧАНИЕ 2 Примечания к некоторым определениям содержат пояснения или примеры содействия пониманию определяемых понятий. В некоторых случаях примечания могут различаться на разных языках по лингвистическим соображениям или могут вводиться дополнительные примечания.

ПРИМЕЧАНИЕ 3 Термины и определения расположены в систематическом порядке при наличии алфавитного указателя. Термин в определении или примечании, введенный в другую статью, выделен жирным шрифтом с указанием номера статьи в круглых скобках.

2 Conventions used in terms and definitions

Terms and definitions in English, French, Russian, Spanish and Arabic, as well as terms in several additional languages, are presented in Clauses 3 to 9 and in Annex A.

In some cases, the special usage of a concept in a particular context is indicated by the qualification given in angle brackets before the definition.

The relevant source is given in brackets for each definition and note. If the same definition appears in more than one document, the earliest document is normally given as source.

Languages are identified with the following language identifiers taken from ISO 639-1:

- de = German
- fi = Finnish
- it = Italian
- nl = Dutch
- no = Norwegian
- pt = Portuguese
- sv = Swedish

2 Usages des termes et définitions

Les termes et définitions en anglais, français, russe, espagnol et arabe, ainsi que les termes dans plusieurs autres langues, sont donnés dans les Articles 3 à 9 et dans l'Annexe A.

Dans certains cas, l'usage particulier d'une notion dans son contexte spécifique est signalé par un qualificatif entre crochets angulaires avant la définition.

L'origine de chaque définition et de chaque note est donnée entre crochets. Lorsque la même définition apparaît dans plusieurs documents, l'origine est généralement celle du document le plus ancien.

Les langues sont identifiées à l'aide des indicatifs de langue suivants tirés de l'ISO 639-1:

- de = allemand
- fi = finnois
- it = italien
- nl = néerlandais
- no = norvégien
- pt = portugais
- sv = suédois

2 Пояснения к терминам и определениям

Термины и определения на английском, французском, русском, испанском и арабском, а также термины на некоторых других языках приведены в пунктах 3-9 и в Приложении А.

В некоторых случаях специальное применение понятия в определенном контексте указывается оговоркой, приведенной в угловых скобках перед определением.

Соответствующий источник по каждому определению и примечанию приводится в квадратных скобках. Если одно и то же определение появляется более чем в одном документе, в качестве источника указывается, как правило, самый ранний документ.

Языки идентифицированы следующими языковыми идентификаторами из ИСО 639-1:

- de = немецкий
- fi = финский
- it = итальянский
- nl = голландский
- no = норвежский
- pt = португальский
- sv = шведский

Some Portuguese terms are marked "PT" or "BR", indicating that they are specific to Portugal or Brazil respectively. Terms with no such marking are used in both countries.

It is the intention that terms in additional languages will be included in future editions of this International Standard. National Member Bodies are requested to cooperate with ISO/TC 207/TCG to this end.

Certains termes portugais sont marqués «PT» ou «BR», afin d'indiquer qu'ils sont respectivement spécifiques au Portugal ou au Brésil. Les termes sans marquage spécifique sont utilisés dans les deux pays.

Les termes employés dans les langues additionnelles sont destinés à être incorporés dans les versions futures de la présente Norme internationale. Il est demandé aux comités membres nationaux de coopérer avec l'ISO/TC 207/TCG à cette fin.

Некоторые португальские термины помечены «PT» или «BR», что отражает специфику их применения соответственно в Португалии и Бразилии. Термины без такой маркировки используются в обеих странах.

В будущих версиях предполагается включить термины на дополнительных языках в настоящем международном стандарте. Для этого национальным комитетам-членам предлагается сотрудничать с ИСО/ТК 207/ТКГ.

3 General terms relating to environmental management

3.1 environment

surroundings in which an **organization** (3.4) operates, including air, water, land, natural resources, flora, fauna, humans, and their interrelation

NOTE Surroundings in this context extend from within an organization to the global system.

[ISO 14001:2004]

3.2 environmental aspect

element of an **organization's** (3.4) activities or **products** (6.2) or services that can interact with the **environment** (3.1)

NOTE A significant environmental aspect has or can have a significant **environmental impact** (3.3).

[ISO 14001:2004]

3.3 environmental impact

any change to the **environment** (3.1), whether adverse or beneficial, wholly or partially resulting from an **organization's** (3.4) **environmental aspects** (3.2)

[ISO 14001:2004]

3 Termes généraux relatifs au management environnemental

3.1 environnement

milieu dans lequel un **organisme** (3.4) fonctionne, incluant l'air, l'eau, le sol, les ressources naturelles, la flore, la faune, les êtres humains et leurs interrelations

NOTE Dans ce contexte, le milieu s'étend de l'intérieur de l'organisme au système global.

[ISO 14001:2004]

3.2 aspect environnemental

élément des activités, des **produits** (6.2) ou des services d'un **organisme** (3.4) susceptible d'interactions avec l'**environnement** (3.1)

NOTE Un aspect environnemental significatif a ou peut avoir un **impact environnemental** (3.3) significatif.

[ISO 14001:2004]

3.3 impact environnemental

toute modification de l'**environnement** (3.1), négative ou bénéfique, résultant totalement ou partiellement des **aspects environnementaux** (3.2) d'un **organisme** (3.4)

[ISO 14001:2004]

3 Общие термины, относящиеся к менеджменту окружающей среды

3.1 окружающая среда

окружение, в котором **организация** (3.4) функционирует, включая воздух, воду, землю, природные ресурсы, флору, фауну, людей и их взаимодействие

ПРИМЕЧАНИЕ В данном контексте понятие «окружение» распространяется на среду в пределах организации и до глобальной системы.

[ИСО 14001:2004]

3.2 экологический аспект

элемент деятельности **организации** (3.4), **продукции** (6.2) или услуг, который может взаимодействовать с **окружающей средой** (3.1)

ПРИМЕЧАНИЕ Значимый экологический аспект оказывает или может оказывать значительное **воздействие на окружающую среду** (3.3).

[ИСО 14001:2004]

3.3 воздействие на окружающую среду

любое изменение **окружающей среды** (3.1), отрицательное или положительное, полностью или частично являющееся результатом **экологических аспектов** (3.2) **организации** (3.4)

[ИСО 14001:2004]

3 Términos generales relativos a la gestión ambiental

3 مصطلحات عامة متعلقة بالإدارة البيئية

3.1

medio ambiente

entorno en el cual una **organización** (3.4) opera, incluidos el aire, el agua, el suelo, los recursos naturales, la flora, la fauna, los seres humanos y sus interrelaciones

NOTA El entorno en este contexto se extiende desde el interior de una organización hasta el sistema global.

[ISO 14001:2004]

3.2

aspecto ambiental

elemento de las actividades, **productos** (6.2) o servicios de una **organización** (3.4) que puede interactuar con el **medio ambiente** (3.1)

NOTA Un aspecto ambiental significativo tiene o puede tener un **impacto ambiental** (3.3) significativo.

[ISO 14001:2004]

3.3

impacto ambiental

cualquier cambio en el **medio ambiente** (3.1), ya sea adverso o beneficioso, como resultado total o parcial de los **aspectos ambientales** (3.2) de una **organización** (3.4)

[ISO 14001:2004]

3.1

البيئة

ما يحيط بالمنشأة وتعمل فيه، وتشمل الهواء والماء والتربة و المصادر الطبيعية والنبات والحيوان والإنسان وتداخلاتهم.

ملحوظة يمتد ما يحيط بالمنشأة في هذا النص من داخل المنشأة إلى النظام الكوني

3.1

de Umwelt
fi ympäristö
it ambiente
no miljø
pt ambiente PT;
meio ambiente BR
sv miljö

3.2

الجانب البيئي

عنصر من أنشطة المنشأة أو منتجاتها أو خدماتها يمكنه أن يتفاعل مع البيئة

ملحوظة الجانب البيئي الجوهرى هو ذلك الذى يكون له بالفعل تأثير جوهري على البيئة، أو لديه إمكانية أن يكون له هذا التأثير.

3.2

de Umweltaspekt
fi ympäristönäkökohta
it aspetto ambientale
no miljøaspekt
pt aspecto ambiental
sv miljöaspekt

3.3

التأثير البيئي

أى تغير فى البيئة سواء كان مفيداً أو ضاراً، ناتجاً كلياً أو جزئياً من أنشطة المنشأة أو منتجاتها أو خدماتها

3.3

de Umweltauswirkung
fi ympäristövaikutus
it impatto ambientale
no miljöpåverking
pt impacte ambiental PT;
impacto ambiental BR
sv miljöpåverkan

3.4

organization

company, corporation, firm, enterprise, authority or institution, or part or combination thereof, whether incorporated or not, public or private, that has its own functions and administration

NOTE For organizations with more than one operating unit, a single operating unit may be defined as an organization.

[ISO 14001:2004]

3.5

top management

person or group of people who directs and controls an organization at the highest level

[ISO 14065:2007]

3.6

interested party

person or group having an interest in the performance or outcome of an **organization** (3.4) or a system

NOTE 1 "Outcome" includes **products** (6.2) and agreements. "System" includes **product systems** (6.1) and environmental labelling and declaration systems.

NOTE 2 This generic definition is not taken directly from any other document. The concept is defined specifically from the point of view of **environmental performance** (3.16) in ISO 14001 (with identical definition in ISO 14004 and ISO 14031), type I environmental labelling in ISO 14024, **type III environmental declaration** (8.5) in ISO 14025, and **life cycle assessment** (7.2) in ISO 14040.

3.4

organisme

compagnie, société, firme, entreprise, autorité ou institution, ou partie ou combinaison de celles-ci, à responsabilité limitée ou d'un autre statut, de droit public ou privé, qui a sa propre structure fonctionnelle et administrative

NOTE Dans les organismes constitués de plusieurs unités opérationnelles, une unité isolée peut être définie comme un organisme.

[ISO 14001:2004]

3.5

direction

personne ou groupe de personnes qui oriente et contrôle un organisme au plus haut niveau

[ISO 14065:2007]

3.6

partie intéressée

personne ou groupe ayant un intérêt dans la performance ou les résultats d'un **organisme** (3.4) ou d'un système

NOTE 1 Les «résultats» comprennent les **produits** (6.2) et les accords. Le système comprend les **systèmes de produit** (6.1) et les systèmes de déclaration et d'étiquetage environnementaux.

NOTE 2 La définition générique n'est pas tirée directement d'un autre document. Le concept est défini spécifiquement à partir du point de vue **performance environnementale** (3.16) de l'ISO 14001 (avec une définition identique pour l'ISO 14004 et l'ISO 14031), de l'ISO 14024 sur l'étiquetage environnemental de type I, de l'ISO 14025 sur la **déclaration environnementale de type III** (8.5) et de l'ISO 14040 sur l'**analyse du cycle de vie** (7.2).

3.4

организация

компания, корпорация, фирма, предприятие, орган власти или учреждение, либо их часть или их объединение, официально зарегистрированные или официально незарегистрированные, государственные или частные, которые имеют свой собственный круг функций и административный аппарат

ПРИМЕЧАНИЕ Для организаций, имеющих более одного действующего подразделения, одно подразделение может быть определено как организация.

[ИСО 14001:2004]

3.5

высшее руководство

лицо или группа людей, которые на самом высоком уровне управляют организацией и её контролируют

[ИСО 14065:2007]

3.6

заинтересованная сторона

лицо или группа лиц, заинтересованных в характеристиках или результатах деятельности **организации** (3.4) или системы

ПРИМЕЧАНИЕ 1 «Результат» включает в себя **продукцию** (6.2) и соглашения. «Система» включает **систему жизненного цикла продукции** (6.1), системы экологической маркировки и декларирования.

ПРИМЕЧАНИЕ 2 Это общее определение не заимствовано непосредственно из какого-либо другого документа. Понятие определяется специально с точки зрения **экологической результативности** (3.16) в ИСО 14001 (с идентичным определением в ИСО 14004 и ИСО 14031), экологической маркировкой типа I в ИСО 14024, **экологической декларацией типа III** (8.5) в ИСО 14025 и **оценкой жизненного цикла** (7.2) в ИСО 14040.

3.4**organización**

compañía, corporación, firma, empresa, autoridad o institución, o parte o combinación de ellas, sean o no sociedades, pública o privada, que tiene sus propias funciones y administración

NOTA Para organizaciones con más de una unidad operativa, una unidad operativa por sí sola puede definirse como una organización.

[ISO 14001:2004]

3.5**alta dirección**

persona o grupo de personas que dirigen y controlan al más alto nivel una organización

[ISO 14065:2007]

3.6**parte interesada**

persona o grupo que tiene un interés en el desempeño o éxito de una **organización** (3.4) o de un sistema

NOTA 1 Los "resultados" incluyen los **productos** (6.2) y los acuerdos. Los "sistemas" incluyen **sistemas de producto** (6.1) y los sistemas de declaración y etiquetado ambiental.

NOTA 2 Esta definición genérica no está tomada directamente de ningún otro documento; el concepto está definido específicamente desde el punto de vista del **desempeño ambiental** (3.16) de la Norma ISO 14001 (con una definición idéntica en las Normas ISO 14004 e ISO 14031), etiquetado ambiental de Tipo I de la Norma ISO 14024, **declaración ambiental de Tipo III** (8.5) de la Norma ISO 14025 y **análisis de ciclo de vida** (7.2) de la Norma ISO 14040.

3.4**المنشأة**

شركة أو مؤسسة أو شراكة أو سلطة أو معهد أو جزء منها أو مجموعة منها سواء مشتركة مع بعضها البعض أم لا، أو من القطاع العام أو الخاص، وهي ذات وظائف وإدارة خاصة بها

ملحوظة للمنشآت التي لها أكثر من وحدة إنتاجية أو التي لها وحدة إنتاجية منفردة، يمكن تعريف الوحدة كمنشأة.

3.4

de **Organisation**
fi **organisaatio**
it **organizzazione**
no **organisasjon**
pt **organização**
sv **organisation**

3.5**الإدارة العليا**

شخص أو مجموعة من الأشخاص يقومون بتوجيه المنشأة وضبطها عند المستوى الأعلى

3.5

de **oberste Leitung**
it **alta direzione**
pt **gestão de topo**

3.6**طرف معني**

شخص أو مجموعة معنيين بأداء مؤسسة ما أو نظام ما

ملحوظة 1 تشمل (المخرجات) منتجات واتفاقيات

يشمل (النظام) أنظمة المنتج وأنظمة البطاقات والإيضاحات البيئية.

ملحوظة 2 هذا التعريف عام وليس مأخوذاً مباشرة من أي مواصفة أخرى المفهوم يعرف في المواصفة الدولية (14001) مع تعريف متماثل في المواصفة الدولية (14004، 14003) النوع الأول البطاقات البيئية (14024) النوع الثالث الإعلان البيئي في التقرير الفني (14025) وتقييم دورة الحياة (14040).

3.6

de **interessierter Kreis**
fi **sidosryhmä**
it **parte interessata**
no **berørt part**
pt **parte interessada**
sv **intressent**

The definitions are as follows:

- person or group concerned with or affected by the environmental performance of an organization [ISO 14001:2004]
- any party affected by a **type I environmental labelling programme** (8.3) [ISO 14024:1999]
- person or body interested in or affected by the development and use of a type III environmental declaration [ISO 14025:2006]
- individual or group concerned with or affected by the environmental performance of a product system, or by the results of the life cycle assessment [ISO 14040:2006]

Les définitions sont les suivantes:

- personne ou groupe concerné ou affecté par la performance environnementale d'un organisme [ISO 14001:2004]
- toute partie affectée par un **programme de label environnemental de type I** (8.3) [ISO 14024:1999]
- personne ou organisme intéressé(e) ou concerné(e) par le développement et l'utilisation d'une déclaration environnementale de type III [ISO 14025:2006]
- individu ou groupe concerné ou affecté par la performance environnementale d'un système de produits ou par les résultats de l'analyse du cycle de vie [ISO 14040:2006]

Используются следующие определения:

- лицо или группа лиц, заинтересованные в экологической результативности организации, или на которых оказывает влияние экологическая результативность организации [ИСО 14001:2004]
- любая сторона, на которую влияет **программа экологического декларирования типа I** (8.3) [ИСО 14024:1999]
- лицо или организация, заинтересованные в развитии и применении экологической декларации типа III, или на которых оказывают влияние развитие и применение экологической декларации типа III [ИСО 14025:2006]
- отдельное лицо или группа лиц, заинтересованные в экологической результативности системы жизненного цикла продукции или в результатах оценки жизненного цикла, или на которых оказывают влияние экологическая результативность системы жизненного цикла продукции или результаты оценки жизненного цикла [ИСО 14040:2006]

3.7

third party

person or body that is recognized as being independent of the parties involved, as concerns the issues in question

NOTE "Parties involved" are usually supplier ("first party") and purchaser ("second party") interests.

[ISO 14024:1999]

3.7

tierce partie

personne ou organisme reconnu(e) comme indépendant(e) des parties en cause, en ce qui concerne le sujet en question

NOTE Les «parties en cause» représentent généralement les intérêts du fournisseur («première partie») et ceux de l'acheteur («seconde partie»).

[ISO 14024:1999]

3.7

третья сторона

лицо или организация, признанные независимыми от участвующих сторон в рассматриваемых вопросах

ПРИМЕЧАНИЕ «Участвующими сторонами» являются, как правило, поставщик («первая сторона») и покупатель («вторая сторона»).

[ИСО 14024:2004]

Las definiciones son las siguientes:

والتعاريف هي كما يلي:

- persona o grupo que tiene interés o está afectado por el desempeño ambiental de una organización [ISO 14001:2004]
- cualquier parte afectada por un **programa de etiquetado ambiental tipo I** (8.3) [ISO 14024:1999]
- persona u organismo interesado o afectado por el desarrollo y utilización de una declaración ambiental tipo III [ISO 14025:2006]
- persona o grupo que tiene un interés o está afectado por el desempeño ambiental de un sistema del producto o por los resultados del análisis del ciclo de vida [ISO 14040:2006]

- شخص أو مجموعة معنية أو متأثرة بالأداء البيئي لمؤسسة ما (14001).
- أى طرف يتأثر ببرنامج البطاقة البيئية من النوع الأول (14024).
- أى طرف يتأثر بتطوير واستخدام الإيضاحات البيئية النوع الثالث (14025).
- شخص أو مجموعة معنية أو متأثرة بالأداء البيئي لنظام منتج أو بواسطة نتائج تقييم دورة الحياة (14040).

3.7

tercera parte

persona u organismo reconocido como independiente de las partes involucradas, en lo que concierne a los asuntos en cuestión

NOTA Las "partes involucradas" son normalmente los intereses del proveedor ("primera parte") y del comprador ("segunda parte").

[ISO 14024:1999]

3.7

طرف ثالث

شخص أو جهة مستقلة عن الأطراف المعنية بخصوص موضوعات تحت البحث

ملحوظة 1 تكون الأطراف المعنية المورد (الطرف الأول) والمشتري (الطرف الثاني) (14024).

ملحوظة 2 ليس من الضروري أن يشمل الطرف الثالث جهة منح الشهادات.

3.7

de Dritter

fi kolmas osapuoli

it terza parte

no tredjepart

pt terceira parte

sv tredje part

3.8 target group interested party (3.6) or parties selected as the focus of an organization's (3.4) environmental communication (8.1) activity [ISO 14063:2006]	3.8 groupe cible partie intéressée (3.6) ou parties sélectionnées comme cible privilégiée de l'activité de communication environnementale (8.1) d'un organisme (3.4) [ISO 14063:2006]	3.8 целевая группа заинтересованная сторона (3.6) или стороны, выбранные в качестве основных субъектов для обмена экологической информацией (8.1), осуществляемой организацией (3.4) [ИСО 14063:2006]
3.9 client <assessment> organization (3.4) commissioning the assessment EXAMPLES The site (3.13) owner, the assessee (5.31.3), or any other party. [ISO 14015:2001] <validation or verification> organization (3.4) or person requesting validation (5.4) or verification (5.1) [ISO 14064-1:2006]	3.9 commanditaire <évaluation> organisme (3.4) ordonnant l'évaluation EXEMPLES Le propriétaire du site (3.13), l'expertisé (5.31.3) ou toute autre partie. [ISO 14015:2001] <validation ou vérification> organisme (3.4) ou personne demandant la validation (5.4) ou la vérification (5.1) [ISO 14064-1:2006]	3.9 заказчик <в контексте оценки> организация (3.4), поручающая проведение оценки ПРИМЕРЫ Владелец участка (площадки) (3.13), оцениваемый субъект (5.31.3) или любая другая сторона. [ИСО 14015:2001] <в контексте валидации или верификации> организация (3.4) или лицо, подающее заявку на валидацию (5.4) или верификацию (5.1) [ИСО 14064-1:2006]
3.10 certification procedure by which a third party (3.7) gives written assurance that a product (6.2), process (6.4) or service conforms to specified requirements [ISO 14024:1999]	3.10 certification procédure par laquelle une tierce partie (3.7) donne une assurance écrite qu'un produit (6.2), un processus (6.4) ou un service est conforme aux exigences spécifiées [ISO 14024:1999]	3.10 сертификация процедура, посредством которой третья сторона (3.7) предоставляет письменное заверение в том, что продукция (6.2), процесс (6.4) или услуга соответствуют установленным требованиям [ИСО 14024:1999]

3.8

grupo objetivo

parte interesada (3.6) o partes seleccionadas como foco de una actividad de **comunicación ambiental de una organización** (3.4)

[ISO 14063:2006]

3.8

مجموعة مستهدفة

طرف معني أو أطراف معنية تم اختيارها كبادرة للاتصال البيئي للمنشأة

3.8

de Zielgruppe
fi kohderyhmä
it destinatario
no målgruppe
pt grupo-alvo
sv målgrupp

3.9

cliente

〈evaluación〉 **organización** (3.4) que encarga la evaluación

EJEMPLOS El propietario del **sitio** (3.13), el **evaluado** (5.31.3), o cualquier otra entidad.

[ISO 14015:2001]

〈validación o verificación〉 **organización** (3.4) o persona que solicita la **validación** (5.4) o la **verificación** (5.1)

[ISO 14064-1:2006]

3.9

الزبون

〈فيما يتعلق بالتقييم〉 المنشأة التي تطلب إجراء التقييم

مثال صاحب الموقع أو الجهة الخاضعة للتقييم أو أي جهة أخرى.

3.9

de Auftraggeber
it cliente
no oppdragsgiver
pt cliente
sv uppdragsgivare

〈فيما يتعلق بالتحقق أو الصلاحية〉 المنشأة أو الفرد الذين يطلبون التحقق أو الصلاحية

3.10

certificación

procedimiento por el cual una **tercera parte** (3.7) asegura por escrito que un **producto** (6.2), **proceso** (6.4) o servicio es conforme con los requisitos especificados

[ISO 14024:1999]

3.10

منح الشهادات

إجراء يمنح بموجبه الطرف الثالث شهادة أن منتجاً ما أو عملية ما أو خدمة ما تتطابق مع متطلبات محددة.

3.10

de Zertifizierung
fi sertifiointi
it certificazione
no sertifisering
pt certificação
sv certifiering

3.11

prevention of pollution

use of processes, practices, techniques, materials, **products** (6.2), services or energy to avoid, reduce or control (separately or in combination) the creation, emission or discharge of any type of pollutant or **waste** (3.12), in order to reduce adverse **environmental impacts** (3.3)

NOTE Prevention of pollution can include source reduction or elimination, process, product or service changes, efficient use of resources, material and energy substitution, reuse, recovery, recycling, reclamation and treatment.

[ISO 14001:2004]

3.11

prévention de la pollution

utilisation de procédés, pratiques, matériaux, **produits** (6.2), services ou énergie pour empêcher, réduire ou maîtriser (séparément ou par combinaison) la création, l'émission ou le rejet de tout type de polluant ou **déchet** (3.12), afin de réduire les **impacts environnementaux** (3.3) négatifs

NOTE La prévention de la pollution peut inclure la réduction ou l'élimination à la source, les modifications de procédés, produits ou services, l'utilisation efficace des ressources, la substitution de matériaux et d'énergie, la réutilisation, la récupération, la valorisation par recyclage et le traitement.

[ISO 14001:2004]

3.11

предупреждение загрязнения

использование процессов, методов, материалов, **продукции** (6.2), услуг или энергии для того, чтобы предотвратить, сократить или контролировать (отдельно или в сочетании) образование, выбросы или сбросы любых видов загрязняющих веществ, образование **отходов** (3.12) с целью сокращения отрицательных **воздействий на окружающую среду** (3.3)

ПРИМЕЧАНИЕ Предотвращение загрязнения может включать сокращение на источнике, устранение источника, изменения процесса, продукта или услуги, эффективное использование ресурсов, замену материалов и энергоносителей, повторное использование, утилизацию, использование в качестве вторичных материальных ресурсов, переработку и обработку отходов.

[ISO 14001:2004]

3.12

waste

substances or objects which the holder intends or is required to dispose of

NOTE This definition is taken from the *Basel Convention on the Control of Transboundary Movements of Hazardous Wastes and Their Disposal* (22 March 1989), but is not confined in this International Standard to hazardous waste.

[ISO 14040:2006]

3.12

déchet

substances ou objets que le détenteur a l'intention d'éliminer ou qu'il est tenu d'éliminer

NOTE La définition est extraite de la *Convention de Bâle sur le contrôle des mouvements transfrontières de déchets dangereux et de leur élimination* (22 mars 1989) mais ne se limite pas, dans la présente Norme internationale, aux déchets dangereux.

[ISO 14040:2006]

3.12

отходы

вещества или предметы, от которых владелец имеет намерение или должен избавиться

ПРИМЕЧАНИЕ Настоящее определение заимствовано из *Базельской конвенции о контроле за трансграничной перевозкой опасных отходов и их удалением* (22 марта 1989 г.), однако в настоящем стандарте оно не ограничивается опасными отходами.

[ISO 14040:2006]

3.11

prevención de la contaminación

utilización de procesos, prácticas, técnicas, materiales, **productos** (6.2), servicios o energía para evitar, reducir o controlar (en forma separada o en combinación) la generación, emisión o descarga de cualquier tipo de contaminante o **residuo** (3.12), con el fin de reducir **impactos ambientales** (3.3) adversos

NOTA La prevención de la contaminación puede incluir reducción o eliminación en la fuente, cambios en el proceso, producto o servicio, uso eficiente de recursos, sustitución de materiales o energía, reutilización, recuperación, reciclaje, aprovechamiento y tratamiento.

[ISO 14001:2004]

3.11

منع التلوث

استخدام عمليات أو ممارسات أو مواد أو منتجات تجنب أو تقلل أو تتحكم في عملية التلوث، سواء كل منها بمفردها أو بالتآلف مع بعضها البعض، وتشمل التدوير والمعالجة وتغيير العملية وضبط الآلية وترشيد استخدام المصادر الطبيعية وبدائل المواد

ملحوظة تشمل الفوائد المحتملة لمنع التلوث تخفيض التأثير البيئي وتحسين الفعالية وتقليل التكاليف.

3.11

de Vermeidung von Umweltbelastungen
fi ympäristön pilaantumisen ehkäiseminen
it prevenzione dell'inquinamento
no forebygging av forurensning
pt prevenção da poluição
sv förebygga förorening

3.12

desecho

sustancias u objetos a cuya disposición se procede o se está obligado a proceder

NOTA La definición se tomó del Convenio de Basilea sobre el control de los movimientos transfronterizos de desechos peligrosos y su disposición (22 de marzo de 1989) pero no está limitada en esta Norma Internacional a los desechos peligrosos.

[ISO 14040:2006]

3.12

النفايات

أى شئ ليس له استخدام من ناحية من قام بتوليده أو الاحتفاظ به، ويتم إلقاؤه أو تصريفه في البيئة

ملحوظة تعرف (النفايات) أيضاً من وجهة نظر تقييم الدورة الحياتية في المواصفة الدولية (14040) بأنها (أية مخرجات من نظام المنتج يتم التخلص منها).

3.12

de Abfall
fi jäte
it rifiuto
no avfall
pt resíduo
sv avfall

3.13

site

location with geographical boundaries and on which activities under the control of an **organization** (3.4) may be carried out

NOTE The geographical boundaries may be on land and in water, and include above- and below-surface structures, both natural and man-made.

[ISO 14015:2001]

3.13

site

emplacement ayant des limites géographiques définies sur lequel des activités peuvent être conduites sous le contrôle d'un **organisme** (3.4)

NOTE Les limites géographiques peuvent être situées sur terre ou dans l'eau, et inclure des structures situées au-dessus ou en dessous de la surface, qu'elle soient naturelles ou artificielles.

[ISO 14015:2001]

3.13

участок (площадка)

место с установленными географическими границами, на котором под контролем **организации** (3.4) может осуществляться деятельность

ПРИМЕЧАНИЕ Географические границы могут быть сухопутными и водными и включать структуры над поверхностью земли и под ней, как природного, так и искусственного происхождения.

[ИСО 14015:2001]

3.14

facility

single installation, set of installations, or production processes (stationary or mobile), which can be defined within a single geographical boundary, organizational unit or production process

[ISO 14064-1:2006]

3.14

installation

installation unique, groupe d'installations ou processus de production, fixes ou mobiles, pouvant être définis à l'intérieur d'un périmètre géographique, d'une unité organisationnelle ou d'un processus de production unique

[ISO 14064-1:2006]

3.14

производственный объект

одна установка, комплект установок или производственные процессы (стационарные или передвижные), которые могут быть определены в рамках единой географической границы, организационной единицы или производственного процесса

[ИСО 14064-1:2006]

3.15

transparency

open, comprehensive and understandable presentation of information

[ISO 14040:2006]

3.15

transparence

présentation ouverte, complète et compréhensible des informations

[ISO 14040:2006]

3.15

прозрачность

открытое, исчерпывающее и понятное представление информации

[ИСО 14040:2006]

3.13

sitio

lugar con límites geográficos definidos y en el que pueden llevarse a cabo las actividades bajo el control de una **organización** (3.4)

NOTA Los límites geográficos pueden encontrarse en la tierra y en el agua, e incluyen las estructuras sobre o bajo la superficie, tanto naturales como hechas por el hombre.

[ISO 14015:2001]

3.13

الموقع

مكان له حدود جغرافية ويتم فيه القيام بالأنشطة التي تخضع لرقابة المنشأة

ملحوظة قد تكون الحدود الجغرافية على الأرض أو في المياه، وتتضمن أبنية فوق سطح الأرض أو تحتها، سواء كانت طبيعية أو من صنع الإنسان.

3.13

de Standort

it sito

no lokalitet

pt sítio PT; local BR

sv anläggning; plats

3.14

instalación

instalación única, conjunto de instalaciones o procesos de producción (estáticos o móviles), que se pueden definir dentro de un límite geográfico único, una unidad de la organización o un proceso de producción

[ISO 14064-1:2006]

3.14

مرفق

هو إنشاء منفرد أو مجموعة من الإنشاءات أو عمليات إنتاجية (ثابتة أو متحركة)، والتي يمكن تعريفها في إطار الحدود الجغرافية، أو إحدى وحدات المنشأة أو عملية الإنتاج

3.14

de Einrichtung; Anlage

it installazione

no anlegg

pt unidade PT; instalação BR

3.15

transparencia

presentación de información de forma abierta, exhaustiva y comprensible

[ISO 14040:2006]

3.15

الشفافية

عرض مفتوح وشامل ومفهوم للمعلومات.

3.15

de Transparenz

fi läpinäkyvyys

it trasparenza

no åpenhet

pt transparência

sv transparens

3.16

environmental performance

measurable results of an **organization's** (3.4) management of its **environmental aspects** (3.2)

NOTE In the context of **environmental management systems** (4.1), results can be measured against the organization's **environmental policy** (4.1.1), **environmental objectives** (4.1.2), **environmental targets** (4.1.3) and other environmental performance requirements.

[ISO 14001:2004]

3.16.1

environmental performance evaluation

EPE

process (6.4) to facilitate management decisions regarding an **organization's** (3.4) **environmental performance** (3.16) by selecting indicators, collecting and analysing data, assessing information against **environmental performance criteria** (3.16.2), reporting and communicating, and periodically reviewing and improving this process

[ISO 14031:1999]

3.16.2

environmental performance criterion

environmental objective (4.1.2), **target** (4.1.3), or other intended level of **environmental performance** (3.16) set by the management of the **organization** (3.4) and used for the purpose of **environmental performance evaluation** (3.16.1)

[ISO 14031:1999]

3.16

performance

environnementale

résultats mesurables du management des **aspects environnementaux** (3.2) d'un **organisme** (3.4)

NOTE Dans le contexte des **systèmes de management environnemental** (4.1), les résultats peuvent être mesurés par rapport à la **politique environnementale** (4.1.1) de l'organisme, aux **objectifs environnementaux** (4.1.2), aux **cibles environnementales** (4.1.3) et aux autres exigences de performance environnementale.

[ISO 14001:2004]

3.16.1

évaluation de la performance environnementale

EPE

processus (6.4) visant à appuyer les décisions de la direction pour établir la **performance environnementale** (3.16) d'un **organisme** (3.4) et qui comprend le choix des indicateurs, le recueil et l'analyse des données, l'évaluation des informations par rapport aux **critères de performance environnementale** (3.16.2), les rapports et modes de communication, la revue périodique et l'amélioration de ce processus

[ISO 14031:1999]

3.16.2

critère de performance environnementale

objectif environnemental (4.1.2), **cible environnementale** (4.1.3) ou tout autre niveau de performance prévu, défini par la direction de l'**organisme** (3.4), et utilisé à des fins d'**évaluation des performances environnementales** (3.16.1)

[ISO 14031:1999]

3.16

экологическая

результативность

измеряемые результаты управления **организацией** (3.4) своими **экологическими аспектами** (3.2)

ПРИМЕЧАНИЕ В контексте **систем экологического менеджмента** (4.1) результаты можно оценивать относительно **экологической политики** организации (4.1.1), **экологических целей** (4.1.2), **экологических задач** (4.1.3) и других требований к экологической результативности.

[ISO 14001:2004]

3.16.1

оценка экологической результативности

процесс (6.4) обеспечения управленческих решений, относящихся к **экологической результативности** (3.16) **организации** (3.4) посредством выбора показателей, сбора и анализа данных, оценки информации по **критериям экологической результативности** (3.16.2), представлению отчетности, обмену информацией, периодической актуализации процесса и его совершенствованию

[ISO 14031:1999]

3.16.2

критерий экологической результативности

экологическая цель (4.1.2), **экологическая задача** (4.1.3) или другой намеченный уровень **экологической результативности** (3.16), установленный руководством **организации** (3.4) и используемый с целью **оценки экологической результативности** (3.16.1)

[ISO 14031:1999]

3.16**desempeño ambiental**

resultados medibles de la gestión que hace una **organización** (3.4) de sus **aspectos ambientales** (3.2)

NOTA En el contexto de los **sistemas de gestión ambiental** (4.1), los resultados se pueden medir respecto a la **política ambiental** (4.1.1), los **objetivos ambientales** (4.1.2) y las **metas ambientales** (4.1.3) de la organización y otros requisitos de desempeño ambiental.

[ISO 14001:2004]

3.16.1**evaluación del desempeño ambiental****EDA**

proceso (6.4) utilizado para facilitar las decisiones de la dirección con respecto al **desempeño ambiental** (3.16) de la **organización** (3.4) mediante la selección de indicadores, la recopilación y el análisis de datos, la evaluación de la información comparada con los **criterios de desempeño ambiental** (3.16.2), los informes y comunicaciones, las revisiones periódicas y las mejoras de este proceso

[ISO 14031:1999]

3.16.2**criterio del desempeño ambiental**

objetivo ambiental (4.1.2), **meta ambiental** (4.1.3) u otro nivel de **desempeño ambiental** (3.16) establecido por la dirección de la **organización** (3.4) y empleado con el propósito de **evaluar el desempeño ambiental** (3.16.1)

[ISO 14031:1999]

3.16**الأداء البيئي**

نتائج يمكن قياسها لإدارة الجوانب البيئية للمنشأة

ملحوظة في سياق الإدارة البيئية يمكن أن تقاس النتائج في مقابل السياسة البيئية للمنشأة والأهداف والمستهدفات.

3.16.1**تقييم الأداء البيئي**

عملية تسهيل قرارات الإدارة بخصوص الأداء البيئي للمنشأة من خلال اختيار المؤشرات وجمع وتحليل البيانات وتقييم المعلومات المقدمة في مقابل معايير الأداء البيئي وكتابة التقارير والاتصالات والمراجعة الدورية وتحسين العملية

3.16.2**معياري الأداء البيئي**

هدف أو مستهدف بيئي، أو أى مستوى آخر محدد للأداء البيئي تم وضعه بواسطة إدارة المنشأة ويستخدم لغرض تقدير الأداء البيئي

3.16

de Umweltleistung

fi ympäristönsuojelun taso

it prestazione ambientale

no miljøprestasjon

pt desempenho ambiental

sv miljöprestanda

3.16.1

de Umweltleistungsbewertung

fi ympäristönsuojelun tason arviointi; EPE

it valutazione della prestazione ambientale; EPE

no evaluering av miljøprestasjon; EPE

pt avaliação do desempenho ambiental PT; avaliação de desempenho ambiental BR; ADA

sv utvärdering av miljöprestanda

3.16.2

de Umweltleistungskriterium

fi ympäristönsuojelun tasovaatimus

it criterio di prestazione ambientale

no kriterium for miljøprestasjon

pt critério de desempenho ambiental

sv kriterium för miljöprestanda

3.16.3

environmental condition indicator

ECI

specific expression that provides information about the local, regional, national or global condition of the **environment** (3.1)

NOTE "Regional" may refer to a state, a province, or a group of states within a country, or it may refer to a group of countries or a continent, depending on the scale of the condition of the environment that the **organization** (3.4) chooses to consider.

[ISO 14031:1999]

3.16.3

indicateur de condition environnementale

ICE

expression spécifique qui fournit des informations sur la situation locale, régionale, nationale ou mondiale de l'**environnement** (3.1)

NOTE Le terme «régional» peut faire référence à un état, à une province ou à un groupe d'états au sein d'un pays, ou encore à un groupe de pays ou à un continent, selon le niveau de situation environnementale que l'**organisme** (3.4) choisit de prendre en compte.

[ISO 14031:1999]

3.16.3

индикатор состояния окружающей среды

конкретное выражение, обеспечивающее представление информации о локальном, региональном, национальном или глобальном состоянии **окружающей среды** (3.1)

ПРИМЕЧАНИЕ Термин «региональный» может распространяться на регион, область или на группу регионов внутри страны, или на группу стран, или на континент в зависимости от масштаба внешних условий, который **организация** (3.4) считает необходимым рассматривать.

[ИСО 14031:1999]

3.16.4

environmental performance indicator

EPI

specific expression that provides information about an **organization's** (3.4) **environmental performance** (3.16)

[ISO 14031:1999]

3.16.4

indicateur de performance environnementale

IPE

expression spécifique qui fournit des informations sur la **performance environnementale** (3.16) d'un **organisme** (3.4)

[ISO 14031:1999]

3.16.4

индикатор экологической результативности

конкретный показатель (выражение), обеспечивающий представление информации об **экологической результативности** (3.16) **организации** (3.4)

[ИСО 14031:1999]

3.16.5

management performance indicator

MPI

environmental performance indicator (3.16.4) that provides information about the management efforts to influence an **organization's** (3.4) **environmental performance** (3.16)

[ISO 14031:1999]

3.16.5

indicateur de performance de management

IPM

indicateur de performance environnementale (3.16.4) qui fournit des informations sur les efforts accomplis par la direction pour influencer la **performance environnementale** (3.16) d'un **organisme** (3.4)

[ISO 14031:1999]

3.16.5

индикатор результативности менеджмента

индикатор экологической результативности (3.16.4), обеспечивающий представление информации о действиях руководства, влияющих на **экологическую результативность** (3.16) **организации** (3.4)

[ИСО 14031:1999]

3.16.3

indicador de la condición ambiental

ICA

expresión específica que proporciona información sobre la condición ambiental local, regional, nacional o global del **medio ambiente** (3.1)

NOTA "Regional" se puede referir a un estado, una provincia, o un grupo de estados dentro de un país o se puede referir a un grupo de países o un continente, dependiendo de la escala de la condición ambiental que la **organización** (3.4) decide considerar.

[ISO 14031:1999]

3.16.3

مؤشر الحالة البيئية

تعبير محدد يقدم معلومات عن الحالة المحلية والإقليمية والوطنية والكونية بالنسبة للبيئة

ملحوظة قد يشير مصطلح (الإقليمي) إلى مدينة أو محافظة أو مقاطعة أو مجموعة مدن ومحافظة داخل البلد، أو قد يشير لمجموعة من الدول أو قارة، معتمداً على مقياس الظروف البيئية التي تختارها المنشأة وتأخذها في الاعتبار.

3.16.3

de Umweltzustandsindikator

fi ympäristön tilan indikaattori; ECI

it indicatore di condizione ambientale; ECI

no indikator for miljøtilstand; ECI

pt indicador de estado do ambiente; IEA PT; indicador da condição ambiental; ICA BR

sv indikator för tillståndet i miljön

3.16.4

indicador de desempeño ambiental

IDA

expresión específica que proporciona información sobre el **desempeño ambiental** (3.16) de una **organización** (3.4)

[ISO 14031:1999]

3.16.4

مؤشر الأداء البيئي

تعبير خاص يقدم معلومات عن الأداء البيئي للمنشأة

3.16.4

de Umweltleistungskennzahl; EPI

fi ympäristönsuojelu-indikaattori; EPI

it indicatore di prestazione ambientale; EPI

no indikator for miljøprestasjon

pt indicador de desempenho ambiental; IDA

sv indikator för miljöprestanda

3.16.5

indicador del desempeño de la gestión

IDG

indicador de desempeño ambiental (3.16.4) que proporciona información sobre el esfuerzo de la dirección para influir en el **desempeño ambiental** (3.16) de una **organización** (3.4)

[ISO 14031:1999]

3.16.5

مؤشر أداء الإدارة

مؤشر الأداء البيئي الذي يقدم معلومات عن المجهود الإداري الذي يؤثر على الأداء البيئي للمنشأة

3.16.5

de Managementleistungskennzahl; MPI

fi johdon toimien tehokkuusindikaattori; MPI

it indicatore di prestazione della direzione; MPI

no indikator for styringsprestasjon

pt indicador de desempenho de gestão; IDG PT; indicador de desempenho gerencial; IDG BR

sv indikator för ledningsprestanda

3.16.6

operational performance indicator

OPI

environmental performance indicator (3.16.4) that provides information about the **environmental performance** (3.16) of an organization's (3.4) operations

[ISO 14031:1999]

3.16.6

indicateur de performance opérationnelle

IPO

indicateur de performance environnementale (3.16.4) qui fournit des informations sur la **performance environnementale** (3.16) relative aux opérations d'un **organisme** (3.4)

[ISO 14031:1999]

3.16.6

индикатор результативности деятельности

индикатор экологической результативности (3.16.4), обеспечивающий представление информации об **экологической результативности** (3.16) функционирования **организации** (3.4)

[ИСО 14031:1999]

4 Terms relating to environmental management systems

4.1

environmental management system

EMS

part of an **organization's** (3.4) management system used to develop and implement its **environmental policy** (4.1.1) and manage its **environmental aspects** (3.2)

NOTE 1 A management system is a set of interrelated elements used to establish policy and objectives and to achieve those objectives.

NOTE 2 A management system includes organizational structure, planning activities, responsibilities, practices, **procedures** (4.2), processes and resources.

[ISO 14001:2004]

4 Termes relatifs aux systèmes de management environnemental

4.1

système de management environnemental

SME

composante du système de management d'un **organisme** (3.4) utilisée pour développer et mettre en œuvre sa **politique environnementale** (4.1.1) et gérer ses **aspects environnementaux** (3.2)

NOTE 1 Un système de management est un ensemble d'éléments liés entre eux, utilisé pour établir une politique et des objectifs et pour atteindre ces objectifs.

NOTE 2 Un système de management comprend la structure organisationnelle, les activités de planification, les responsabilités, les pratiques, les **procédures** (4.2), les procédés et les ressources.

[ISO 14001:2004]

4 Термины, относящиеся к системам менеджмента окружающей среды

4.1

система экологического менеджмента

часть системы менеджмента **организации** (3.4), используемая для разработки и внедрения собственной **экологической политики** (4.1.1) и управления **экологическими аспектами** (3.2)

ПРИМЕЧАНИЕ 1 Система менеджмента представляет собой совокупность взаимосвязанных элементов, применяемую для выработки политики и установления целей, а также для достижения этих целей.

ПРИМЕЧАНИЕ 2 Система менеджмента включает организационную структуру, деятельность по планированию, распределению ответственности, практические решения, **процедуры** (4.2), процессы и ресурсы.

[ИСО 14001:1999]

3.16.6

indicador del desempeño operacional

IDO

indicador de desempeño ambiental (3.16.4) que proporciona información sobre el **desempeño ambiental** (3.16) de las operaciones de una **organización** (3.4)

[ISO 14031:1999]

3.16.6

مؤشر أداء التشغيل

هو مؤشر الأداء البيئي الذي يقدم معلومات عن الأداء البيئي في التشغيل لمنشأة ما

3.16.6

de operative Leistungs-kennzahl; OPI

fi toimintojen tehokkuus-indikaattori; OPI

it indicatore di prestazione operativa; OPI

no indikator for driftsprestasjon

pt indicador de desempenho operacional; IDO

sv indikator för operativ prestanda

4 Términos relacionados con los sistemas de gestión ambiental

4

مصطلحات متعلقة بنظم الإدارة البيئية

4.1

sistema de gestión ambiental

SGA

parte del sistema de gestión de una **organización** (3.4), empleada para desarrollar e implementar su **política ambiental** (4.1.1) y gestionar sus **aspectos ambientales** (3.2)

NOTA 1 Un sistema de gestión es un grupo de elementos interrelacionados usados para establecer la política y los objetivos y para cumplir estos objetivos.

NOTA 2 Un sistema de gestión incluye la estructura de la organización, la planificación de actividades, las responsabilidades, las prácticas, los **procedimientos** (4.2), los procesos y los recursos.

[ISO 14001:2004]

4.1

نظام الإدارة البيئية

جزء من نظام الإدارة الكلي للمنشأة والذي يتم استخدامه لتطوير السياسة البيئية وتنفيذها، كما يقوم بإدارة الجوانب البيئية

ملحوظة 1 نظام الإدارة هو مجموعة من العناصر المترابطة معاً والمستخدم لوضع السياسات والأهداف ولتحقيق تلك الأهداف.

يحتوى نظام الإدارة على هيكل المنشأة وأنشطة التخطيط والمسئوليات والممارسات والإجراءات والعمليات والموارد من أجل التطوير والتطبيق والتحقق والمراجعة والحفاظ على السياسة البيئية

4.1

de Umweltmanagementsystem

fi ympäristöjärjestelmä; EMS

it sistema di gestione ambientale; SGA

no miljøstyringssystem; EMS

pt sistema de gestão ambiental; SGA

sv miljöledningssystem

4.1.1

environmental policy

overall intentions and direction of an **organization** (3.4) related to its **environmental performance** (3.16) as formally expressed by top management

NOTE The environmental policy provides a framework for action and for the setting of **environmental objectives** (4.1.2) and **environmental targets** (4.1.3).

[ISO 14001:2004]

4.1.2

environmental objective

overall environmental goal, consistent with the **environmental policy** (4.1.1), that an **organization** (3.4) sets itself to achieve

[ISO 14001:2004]

4.1.3

environmental target

detailed performance requirement, applicable to the **organization** (3.4) or parts thereof, that arises from the **environmental objectives** (4.1.2) and that needs to be set and met in order to achieve those objectives

[ISO 14001:2004]

4.1.1

politique environnementale

expression formelle par la direction à son plus haut niveau de ses intentions générales et des orientations de l'**organisme** (3.4) relatifs à sa **performance environnementale** (3.16)

NOTE La politique environnementale fournit un cadre pour mener des actions et établir des **objectifs environnementaux** (4.1.2) et des **cibles environnementales** (4.1.3).

[ISO 14001:2004]

4.1.2

objectif environnemental

but environnemental général qu'un **organisme** (3.4) se fixe en cohérence avec la **politique environnementale** (4.1.1)

[ISO 14001:2004]

4.1.3

cible environnementale

exigence de performance détaillée, pouvant s'appliquer à l'ensemble ou à une partie de l'**organisme** (3.4), qui résulte des **objectifs environnementaux** (4.1.2), et qui doit être fixée et réalisée pour atteindre ces objectifs

[ISO 14001:2004]

4.1.1

экологическая политика

общие намерения и направление деятельности **организации** (3.4), распространяющиеся на **экологическую результативность** (3.16), которые были официально определены высшим руководством

ПРИМЕЧАНИЕ Экологическая политика определяет структуру для принятия необходимых мер и установления **экологических целей** (4.1.2) и **экологических задач** (4.1.3).

[ИСО 14001:2004]

4.1.2

экологическая цель

общий показатель применительно к окружающей среде, который согласуется с **экологической политикой** (4.1.1) и который **организация** (3.4) определила себе для достижения

[ИСО 14001:2004]

4.1.3

экологическая задача

детализированное требование к результативности, применимое к **организации** (3.4) или ее части и являющееся следствием установленных **экологических целей** (4.1.2), которое должно определяться и выполняться для достижения этих целей

[ИСО 14001:2004]

4.1.1

política ambiental

intenciones y dirección generales de una **organización** (3.4) relacionadas con su **desempeño ambiental** (3.16), como las ha expresado formalmente la alta dirección

NOTA La política ambiental proporciona una estructura para la acción y para el establecimiento de los **objetivos ambientales** (4.1.2) y las **metas ambientales** (4.1.3).

[ISO 14001:2004]

4.1.2

objetivo ambiental

fin ambiental de carácter general coherente con la **política ambiental** (4.1.1), que una **organización** (3.4) se establece

[ISO 14001:2004]

4.1.3

meta ambiental

requisito de desempeño detallado aplicable a la **organización** (3.4) o a partes de ella, que tiene su origen en los **objetivos ambientales** (4.1.2) y que es necesario establecer y cumplir para alcanzar dichos objetivos

[ISO 14001:2004]

4.1.1

السياسة البيئية

المقاصد والتوجيهات العامة للمنشأة والمرتبطة بالأداء البيئي على النحو الذي تعبر عنه الإدارة العليا رسمياً

ملحوظة توفر السياسة البيئية إطاراً للعمل ولوضع المستهدفات البيئية والأهداف البيئية

4.1.2

الهدف البيئي

الهدف البيئي الكلي الذي ينبع من السياسة البيئية، والذي قامت المنشأة بنفسها بوضعه لتحقيقه علي أن يكون موضوعاً بشكل كمي عملياً

4.1.3

المستهدف البيئي

متطلبات الأداء بالتفصيل المطبقة للمنشأة أو أجزاء منها والمقاسة بشكل عملي، التي تتبع من الأهداف البيئية والتي يجب وضعها وتحقيقها من أجل تحقيق تلك الأهداف

4.1.1

de Umweltpolitik
fi ympäristöpolitiikka
it politica ambientale
no miljøpolitikk
pt política ambiental
sv miljöpolicy

4.1.2

de umweltbezogene Zielsetzung
fi ympäristöpäämäärä
it obiettivo ambientale
no miljømål
pt objetivo ambiental
sv övergripande miljömål

4.1.3

de umweltbezogenes Einzelziel
fi ympäristötavoite
it traguardo ambientale
no miljødelmål
pt meta ambiental
sv detaljerade miljömål

4.2 procedure specified way to carry out an activity or a process (6.4) NOTE 1 Procedures can be documented or not. NOTE 2 Adapted from ISO 9000:2005, 3.4.5. [ISO 14001:2004]	4.2 procédure manière spécifiée d'effectuer une activité ou un processus (6.4) NOTE 1 Les procédures peuvent être documentées ou non. NOTE 2 Adapté de l'ISO 9000:2005, 3.4.5. [ISO 14001:2004]	4.2 процедура заданный способ осуществления деятельности или процесса (6.4) ПРИМЕЧАНИЕ 1 Процедуры могут документироваться или не документироваться. ПРИМЕЧАНИЕ 2 Заимствовано из ИСО 9000:2005, 3.4.5. [ИСО 14001:2004]
4.3 nonconformity non-fulfilment of a requirement [ISO 14001:2004]	4.3 non-conformité non-satisfaction d'une exigence [ISO 14001:2004]	4.3 несоответствие невыполнение требования [ИСО 14001:2004]
4.4.1 correction action taken to eliminate a detected nonconformity (4.3) NOTE Adapted from ISO 9000:2005, 3.6.6. [ISO 14004:2004]	4.4.1 correction action visant à éliminer une non-conformité (4.3) détectée NOTE Adapté de l'ISO 9000:2005, 3.6.6. [ISO 14004:2004]	4.4.1 корректировка действие, предпринятое для устранения выявленного несоответствия (4.3) ПРИМЕЧАНИЕ Заимствовано из ИСО 9000:2005, 3.6.6. [ИСО 14004:2004]
4.4.2 corrective action action to eliminate the cause of a detected nonconformity (4.3) [ISO 14001:2004]	4.4.2 action corrective action visant à éliminer la cause d'une non-conformité (4.3) détectée [ISO 14001:2004]	4.4.2 корректирующее действие действие по устранению причины выявленного несоответствия (4.3) [ИСО 14001:2004]

4.2

procedimiento

forma especificada de llevar a cabo una actividad o un **proceso** (6.4)

NOTA 1 Los procedimientos pueden estar documentados o no.

NOTA 2 Adaptada del apartado 3.4.5 de la Norma ISO 9000:2005.

[ISO 14001:2004]

4.2

العملية

طريقة محددة للقيام بنشاط أو بعملية

ملحوظة 1 قد تكون الإجراءات موثقة وقد لا تكون كذلك.

ملحوظة 2 مقتبس من الأيزو 9000:2005، 4-3-5.

4.2

de Verfahren
fi menettely
it procedura
no prosedyre
pt procedimento
sv rutin

4.3

no conformidad

incumplimiento de un requisito

[ISO 14001:2004]

4.3

عدم المطابقة

عدم الوفاء بإحدى المتطلبات

4.3

de Nichtkonformität
fi poikkeama
it non conformità
no avvik
pt não conformidade
sv avvikelse

4.4.1

corrección

acción tomada para eliminar una no conformidad **detectada** (4.3)

NOTA Adaptada del apartado 3.6.6 de la Norma ISO 9000:2005.

[ISO 14004:2004]

4.4.1

تصحيح

فعل يتم القيام به لإزالة وجه من أوجه عدم المطابقة تم اكتشافه

ملحوظة مأخوذ من الأيزو 9000:2005، 6-6-3.

4.4.1

de Korrektur
fi korjaus
it correzione
no korrigering
pt correcção
sv korrigering

4.4.2

acción correctiva

acción para eliminar la causa de una **no conformidad** (4.3) detectada

[ISO 14001:2004]

4.4.2

فعل تصحيحي

فعل يتم القيام به لإزالة سبب وجود وجه من أوجه عدم المطابقة تم اكتشافه

4.4.2

de Korrekturmaßnahme
fi korjaava toimenpide
it azione correttiva
no korrigerende tiltak
pt acção correctiva PT;
ação corretiva BR
sv korrigerande åtgärd

4.4.3

preventive action

action to eliminate the cause of a potential **nonconformity** (4.3)

[ISO 14001:2004]

4.4.3

action préventive

action visant à éliminer la cause d'une **non-conformité** (4.3) potentielle

[ISO 14001:2004]

4.4.3

предупредительное действие

действие по устранению причины потенциального **несоответствия** (4.3)

[ИСО 14001:2004]

4.5

document

information and its supporting medium

NOTE 1 The medium can be paper, magnetic, electronic or optical computer disc, photograph or master sample, or a combination thereof.

NOTE 2 Adapted from ISO 9000:2005, 3.7.2.

[ISO 14001:2004]

4.5

document

support d'information et l'information qu'il contient

NOTE 1 Le support peut être papier, disque informatique magnétique, électronique ou optique, photographie ou échantillon étalon ou une combinaison de ceux-là.

NOTE 2 Adapté de l'ISO 9000:2005, 3.7.2.

[ISO 14001:2004]

4.5

документ

информация и её носители

ПРИМЕЧАНИЕ 1 Носитель может быть бумажным, магнитным, электронным или оптическим компьютерным диском, фотографией или контрольным образцом, или их комбинацией

ПРИМЕЧАНИЕ 2 Заимствовано из ИСО 9000:2005, 3.7.2.

[ИСО 14001:2004]

4.6

record

document (4.5) stating results achieved or providing evidence of activities performed

NOTE Adapted from ISO 9000:2005, 3.7.6.

[ISO 14001:2004]

4.6

enregistrement

document (4.5) faisant état de résultats obtenus ou apportant la preuve de la réalisation d'une activité

NOTE Adapté de l'ISO 9000:2005, 3.7.6.

[ISO 14001:2004]

4.6

запись

документ (4.5), содержащий достигнутые результаты или подтверждающий выполнение действий

ПРИМЕЧАНИЕ Заимствовано из ИСО 9000:2005, 3.7.6.

[ИСО 14001:2004]

4.4.3

acción preventiva

acción para eliminar la causa de una **no conformidad** (4.3) potencial

[ISO 14001:2004]

4.4.3

فعل وقائي

فعل يتم القيام به لإزالة سبب يؤدي لمشكلة محتملة

4.4.3

de Vorbeugungsmaßnahme
fi ehkäisevä toimenpide
it azione preventiva
no forebyggende tiltak
pt acção preventiva PT;
ação preventiva BR
sv förebyggande åtgärd

4.5

documento

información y su medio de soporte

NOTA 1 El medio de soporte puede ser papel, disco magnético, óptico o electrónico, fotografía o muestras patrón, o una combinación de éstos.

NOTA 2 Adaptada del apartado 3.7.2 de la Norma ISO 9000:2005.

[ISO 14001:2004]

4.5

وثيقة

المعلومات والوسط الذي تقوم عليه

ملحوظة 1 يمكن أن يكون الوسط ورقيا أو مغناطيسيا أو على هيئة قرص إلكتروني أو ضوئي للحاسب وقد يكون صورة أو عينة أساسية أو مجموعة متألفة من هذه الأشياء.

ملحوظة 2 هذا التعريف مقتبس من الأيزو 9000:2005، 2-7-3.

4.5

de Dokument
fi asiakirja
it documento
no dokument
pt documento
sv dokument

4.6

registro

documento (4.5) que presenta resultados obtenidos, o proporciona evidencia de las actividades desempeñadas

NOTA Adaptada del apartado 3.7.6 de la Norma ISO 9000:2005.

[ISO 14001:2004]

4.6

سجل

وثيقة تبين النتائج التي تم تحقيقها أو تقدم برهانا على الأنشطة التي تم القيام بها

ملحوظة هذا التعريف مأخوذ من الأيزو 9000:2005، 6-7-3.

4.6

de Aufzeichnung
fi tallenne
it registrazione
no registrering
pt registo
sv redovisande dokument

4.7

continual improvement

recurring **process** (6.4) of enhancing the **environmental management system** (4.1) in order to achieve improvements in overall **environmental performance** (3.16) consistent with the **organization's** (3.4) **environmental policy** (4.1.1)

NOTE The process need not take place in all areas of activity simultaneously.

[ISO 14001:2004]

4.7

amélioration continue

processus (6.4) récurrent d'enrichissement du **système de management environnemental** (4.1) afin d'obtenir des améliorations de la **performance environnementale** (3.16) globale en cohérence avec la **politique environnementale** (4.1.1) de l'**organisme** (3.4)

NOTE Le processus ne nécessite pas d'être appliqué dans tous les domaines d'activité simultanément.

[ISO 14001:2004]

4.7

последовательное улучшение

повторяющийся **процесс** (6.4) совершенствования **системы экологического менеджмента** (4.1) для достижения улучшения общей **экологической результативности** (3.16), согласующийся с **экологической политикой** (4.1.1) **организации** (3.4)

ПРИМЕЧАНИЕ Процесс не обязательно проводится во всех областях деятельности одновременно.

[ISO 14001:2004]

5 Terms relating to validation, verification, and auditing

5.1

verification

⟨labels and declarations⟩ confirmation, through the provision of objective evidence, that specified requirements have been fulfilled

[ISO 14025:2006]

⟨greenhouse gases⟩ systematic, independent and documented **process** (6.4) for the evaluation of a **GHG assertion** (9.5.2) against agreed **verification criteria** (5.12)

NOTE In some cases, such as in first-party verifications, independence can be demonstrated by the freedom from responsibility for the development of GHG data and information.

[ISO 14065:2007]

5 Termes relatifs à la validation, à la vérification et à l'audit

5.1

vérification

⟨marquages et déclarations⟩ confirmation par des preuves tangibles que les exigences spécifiées ont été satisfaites

[ISO 14025:2006]

⟨gaz à effet de serre⟩ **processus** (6.4) systématique, indépendant et documenté pour l'évaluation d'une **déclaration GES** (9.5.2) par rapport à des **critères de vérification** (5.12) agréés

NOTE Dans certains cas, tels que dans les vérifications internes, l'indépendance peut être démontrée par la liberté vis-à-vis de la responsabilité dans la mise au point des données et des informations GES.

[ISO 14065:2007]

5 Термины, относящиеся к валидации, верификации и аудиту

5.1

верификация

⟨в контексте маркировки и декларирования⟩ подтверждение посредством предоставления объективных свидетельств выполнения установленных требований

[ISO 14025:2006]

⟨в контексте парниковых газов⟩ систематический, независимый и документально оформленный **процесс** (6.4) для оценки **утверждения по парниковым газам** (9.5.2) на соответствие согласованным **критериям верификации** (5.12)

ПРИМЕЧАНИЕ В некоторых случаях, например, при верификациях первой стороной, независимость может быть продемонстрирована свободой от ответственности за подготовку данных и представление информации по парниковым газам.

[ISO 14065:2007]

4.7

mejora continua

Proceso (6.4) recurrente de optimización del **sistema de gestión ambiental** (4.1) para lograr mejoras en el **desempeño ambiental** (3.16) global de forma coherente con la **política ambiental** (4.1.1) de la **organización** (3.4)

NOTA No es necesario que dicho proceso se lleve a cabo de forma simultánea en todas las áreas de actividad.

[ISO 14001:2004]

4.7

التحسين المستمر

عملية متجددة لتطوير نظام الإدارة البيئية من أجل تحقيق تحسينات في الأداء البيئي الكلي بشكل متوافق مع السياسة البيئية للمنشأة

ملحوظة ليس من الضروري أن تحدث العملية في جميع الأنشطة في وقت واحد.

4.7

de ständige Verbesserung
fi jatkuva parantaminen
it miglioramento continuo
no kontinuierlig forbedring
pt melhoria contínua
sv ständig förbättring

5 Términos relacionados con la validación, verificación y auditoría

5

مصطلحات متعلقة بالصلاحيات والتحقق والتدقيق

5.1

verificación

⟨etiquetas y declaraciones⟩ confirmación mediante la aportación de evidencia objetiva de que se han cumplido los requisitos especificados

[ISO 14025:2006]

⟨gases de efecto invernadero⟩ **proceso** (6.4) sistemático, independiente y documentado para la evaluación de una **declaración sobre GEI** (9.5.2) frente a los **criterios de verificación** (5.12) acordados

NOTA En algunos casos, tales como las verificaciones por primera parte, la independencia se puede demostrar al no tener responsabilidad en el desarrollo de los datos e información sobre los GEI.

[ISO 14065:2007]

5.1

التحقق

⟨فيما يتعلق بالبطاقات والادعاءات⟩ التأكيد من خلال تقديم البرهان الموضوعي أن المتطلبات المحددة قد تم الوفاء بها

⟨فيما يتعلق بغازات الاحتباس الحراري⟩ عملية منتظمة ومستقلة وموثقة من أجل تقييم الإقرارات البيئية في مقابل معايير التحقق المتفق عليها

ملحوظة في بعض الأحيان مثل في حالات التحقق لدى الطرف الأول، يمكن إظهار الاستقلالية بالتحقق من المسؤولية عن وضع البيانات والمعلومات بشأن غازات الاحتباس الحراري.

5.1

de Verifizierung
fi todentaminen
it verifica
no verifikasjon
pt verificação

5.2
verification body

NOTE See **validation or verification body** (5.6).

5.3
verifier

⟨labels and declarations⟩ person or body that carries out **verification** (5.1)

[ISO 14025:2006]

⟨greenhouse gases⟩ competent and independent person, or persons, with responsibility for performing and reporting on the verification process

NOTE This term can be used to refer to a **verification body** (5.2).

[ISO 14064-1:2006]

5.2
organisme de vérification

NOTE Voir **organisme de validation ou de vérification** (5.6).

5.3
vérificateur

⟨marquages et déclarations⟩ personne ou organisme procédant à une **vérification** (5.1)

[ISO 14025:2006]

⟨gaz à effet de serre⟩ personne(s) compétente(s) et indépendante(s) responsable(s) de la réalisation et de la rédaction d'un rapport des résultats du processus de vérification

NOTE Ce terme peut être utilisé pour désigner un **organisme de vérification** (5.2).

[ISO 14064-1:2006]

5.2
орган по верификации

ПРИМЕЧАНИЕ См. **орган по валидации или орган по верификации** (5.6).

5.3
эксперт по верификации

⟨в контексте маркировки и декларирования⟩ лицо или орган, проводящий **верификацию** (5.1)

[ИСО 14025:2006]

⟨в контексте парниковых газов⟩ компетентное и независимое лицо или лица, наделенные ответственностью за проведение процесса верификации и представление соответствующей отчетности.

ПРИМЕЧАНИЕ Этот термин может применяться в качестве ссылки на **орган по верификации** (5.2).

[ИСО 14064-1:2006]

5.2

organismo de verificación

NOTA Véase organismo de validación o verificación (5.6).

5.3

verificador

(etiquetas y declaraciones) persona u organismo que lleva a cabo una verificación (5.1)

[ISO 14025:2006]

(gases de efecto invernadero) persona o personas competentes e independientes con la responsabilidad de llevar a cabo la verificación e informar sobre el proceso de verificación

NOTA Este término se puede usar para referirse a un **organismo de verificación** (5.2).

[ISO 14064-1:2006]

5.2

جهة التحقق

ملحوظة انظر (جهة التحقق أو الصلاحية 6-5).

5.3

القائم بالتحقق

<فيما يتعلق بالبطاقات والادعاءات>
الشخص أو الجهة الذين يقومون بالتحقق
<فيما يتعلق بغازات الاحتباس الحراري>
شخص أو أشخاص من ذوي الكفاءة
والاستقلالية، يتحملون مسؤولية أداء عملية
التحقق وإعداد تقارير بشأنها

ملحوظة قد يستخدم هذا المصطلح للإشارة إلى جهة التحقق 2-5.

5.2

de Verifizierungsstelle

it organismo di verifica

no verifiseringsorgan

pt organismo de verificação

5.3

de Prüfer

fi todentaja

it verificatore

no verifiserer

pt verificador

5.4 validation ⟨assessment⟩ process (6.4) whereby the assessor (5.31.4) determines that the information gathered is accurate, reliable, sufficient and appropriate to meet the objectives of the assessment [ISO 14015:2001] ⟨greenhouse gases⟩ systematic, independent and documented process (6.4) for the evaluation of a GHG assertion (9.5.2) related to a GHG project (9.4.2) plan against agreed validation criteria (5.12) NOTE In some cases, such as in first-party validations, independence can be demonstrated by the freedom from responsibility for the development of GHG data and information. [ISO 14065:2007]	5.4 validation ⟨évaluation⟩ processus (6.4) par lequel l'expert (5.31.4) détermine que les informations regroupées sont justes, fiables, suffisantes et appropriées pour répondre aux objectifs de l'évaluation [ISO 14015:2001] ⟨gaz à effet de serre⟩ processus (6.4) systématique, indépendant et documenté pour l'évaluation d'une déclaration GES (9.5.2) proposée par rapport à des critères de validation (5.12) agréés NOTE Dans certains cas, tels que dans les validations internes, l'indépendance peut être démontrée par la liberté vis-à-vis de la responsabilité dans la mise au point des données et des informations GES. [ISO 14065:2007]	5.4 валидация ⟨в контексте оценки⟩ процесс (6.4), посредством которого эксперт по оценке (5.31.4) определяет, что собранная информация является точной, достоверной, надежной, достаточной и соответствующей целям выполнения оценки [ИСО 14015:2001] ⟨в контексте парниковых газов⟩ систематический, независимый и документально оформленный процесс (6.4) по оценке утверждения по парниковым газам (9.5.2), относящегося к плану проекта по парниковым газам (9.4.2), на соответствие согласованным критериям валидации (5.12) ПРИМЕЧАНИЕ В некоторых случаях, например, при валидации первой стороной, независимость может быть продемонстрирована свободой от несения ответственности за подготовку данных по парниковым газам и соответствующей информации. [ИСО 14065:2007]
5.5 validation body NOTE See validation or verification body (5.6).	5.5 organisme de validation NOTE Voir organisme de validation ou de vérification (5.6).	5.5 орган по валидации ПРИМЕЧАНИЕ См. орган по валидации или верификации (5.6).
5.6 validation or verification body body that performs validations (5.4) or verifications (5.1) of GHG assertions (9.5.2) in accordance with this International Standard NOTE A validation or verification body can be an individual. [ISO 14065:2007]	5.6 organisme de validation ou de vérification organisme qui effectue la validation (5.4) ou la vérification (5.1) des déclarations relatives aux gaz à effet de serre (9.5.2) conformément à la présente Norme internationale NOTE Un organisme de validation ou de vérification peut être une personne. [ISO 14065:2007]	5.6 орган по валидации или верификации орган, который проводит валидацию (5.4) или верификацию (5.1) утверждений по парниковым газам (9.5.2) в соответствии с настоящим международным стандартом ПРИМЕЧАНИЕ Органом по валидации или верификации может быть физическое лицо. [ИСО 14065:2007]

5.4

validación

〈evaluación〉 **proceso** (6.4) a través del cual el **evaluador** (5.31.4) determina que la información recogida es precisa, fiable, suficiente y apropiada para alcanzar los objetivos de la evaluación

[ISO 14015:2001]

〈gases de efecto invernadero〉 **proceso** (6.4) sistemático, independiente y documentado para la evaluación de una **declaración sobre los GEI** (9.5.2) respecto de un plan de un **proyecto de GEI** (9.4.2) frente a los **criterios de validación** (5.12) acordados

NOTA En algunos casos, tales como las validaciones por primera parte, la independencia se puede demostrar al no tener responsabilidad en el desarrollo de los datos e información sobre los GEI.

[ISO 14065:2007]

5.5

organismo de validación

NOTA Véase **organismo de validación o verificación** (5.6).

5.6

organismo de validación o de verificación

organismo que realiza **validaciones** (5.4) o **verificaciones** (5.1) de las **declaraciones sobre los GEI** (9.5.2) de acuerdo con esta Norma Internacional

NOTA Un organismo de validación o de verificación puede ser un individuo.

[ISO 14065:2007]

5.4

الصلاحية

〈فيما يتعلق بالتقييم〉 عملية يمكن من خلالها للقائم بالتقييم أن يقرر أن المعلومات التي تم جمعها دقيقة وكافية وملائمة ويعتمد عليها للوفاء بأهداف التقييم

〈فيما يتعلق بغازات الاحتباس الحراري〉 عملية منتظمة ومستقلة وموثقة لتقييم الإقرارات بشأن غازات الاحتباس الحراري المتعلقة بخطة مشروع متصل بهذه الغازات وذلك في مقابل معايير للصلاحية متفق عليها

ملحوظة في بعض الأحيان مثل في حالات تقييم الصلاحية لدى الطرف الأول، يمكن إظهار الاستقلالية بالتحرر من المسؤولية عن وضع البيانات والمعلومات بشأن غازات الاحتباس الحراري

5.4

de Validierung
it validazione
no validering
pt validação
sv validering

5.5

جهة الصلاحية

ملحوظة انظر (جهة التحقق أو الصلاحية 6-5).

5.5

de Validierungsstelle
it organismo di validazione
pt organismo de validação

5.6

جهة التحقق أو الصلاحية

جهة تقوم بالتحقق وتقييم الصلاحية للإقرارات بشأن غازات الاحتباس الحراري طبقاً للمقاييس الدولية.

ملحوظة قد تكون جهة التحقق أو الصلاحية عبارة عن شخص بمفرده.

5.6

de Validierungs- oder Verifizierungsstelle
it organismo di validazione o di verifica
no validerings- eller verifiseringsorgan
pt organismo de validação ou de verificação

5.7
validation or verification
team

one or more **validators** (5.8) or **verifiers** (5.3) conducting a **validation** (5.4) or **verification** (5.1), supported if needed by **technical experts** (5.31.2)

NOTE 1 One validator or verifier of the validation or verification team is appointed as the validation or verification team leader.

NOTE 2 The validation or verification team may include validators-in-training or verifiers-in-training.

[ISO 14065:2007]

5.7
équipe de validation ou de
vérification

un ou plusieurs **validateurs** (5.8) ou **vérificateurs** (5.3) réalisant une **validation** (5.4) ou une **vérification** (5.1), assistés, si nécessaire, par des **experts techniques** (5.31.2)

NOTE 1 Un validateur ou un vérificateur de l'équipe de validation ou de vérification est nommé responsable de l'équipe de validation ou de vérification.

NOTE 2 L'équipe de validation ou de vérification peut comprendre des validateurs ou des vérificateurs en formation.

[ISO 14065:2007]

5.7
группа по валидации или
верификации

один или более **экспертов по валидации** (5.8) или **верификации** (5.3), проводящих **валидацию** (5.4) или **верификацию** (5.1), которым, если необходимо, оказывают поддержку **технические эксперты** (5.31.2)

ПРИМЕЧАНИЕ 1 Один из экспертов группы по валидации или верификации назначается руководителем группы по валидации или верификации.

ПРИМЕЧАНИЕ 2 Группа по валидации или верификации может включать стажеров по валидации или верификации.

[ISO 14065:2007]

5.8
validator

competent and independent person or persons with responsibility for performing and reporting on the results of a **validation** (5.4)

[ISO 14065:2007]

5.8
validateur

personne(s) compétente(s) et indépendante(s) responsable(s) de la réalisation d'une validation et de la rédaction d'un rapport des résultats de la **validation** (5.4)

[ISO 14065:2007]

5.8
эксперт по валидации

компетентное(ые) и независимое(ые) лицо или лица, ответственное(ные) за проведение **валидации** (5.4) и представление отчетности о её результатах

[ISO 14065:2007]

5.9
accreditation
third-party attestation related to a **validation or verification body** (5.6) conveying formal demonstration of its competence to carry out specific **validation** (5.4) or **verification** (5.1) tasks

[ISO 14065:2007]

5.9
accréditation
attestation délivrée par une tierce partie, ayant rapport à un **organisme de validation ou de vérification** (5.6), constituant une reconnaissance formelle de la compétence de ce dernier à réaliser des activités spécifiques de **validation** (5.4) ou de **vérification** (5.1)

[ISO 14065:2007]

5.9
аккредитация
подтверждение третьей стороной компетентности **органа по валидации или верификации** (5.6), официально заявляющего о своей компетенции в выполнении определенных задач в области **валидации** (5.4) или **верификации** (5.1)

[ISO 14065:2007]

5.7

equipo de validación o de verificación

uno o más **validadores** (5.8) o **verificadores** (5.3) que llevan a cabo una **validación** (5.4) o una **verificación** (5.1) con el apoyo, si es necesario, de **expertos técnicos** (5.31.2)

NOTA 1 A un validador o verificador del equipo de validación o de verificación se le designa como líder del mismo.

NOTA 2 El equipo de validación o de verificación puede incluir validadores o verificadores en formación.

[ISO 14065:2007]

5.8

validador

persona o personas competentes e independientes con la responsabilidad de llevar a cabo la **validación** (5.4) e informar de sus resultados

[ISO 14065:2007]

5.9

acreditación

atestación de tercera parte relativa a un **organismo de validación o de verificación** (5.6) que manifiesta la demostración formal de su competencia para llevar a cabo tareas específicas de **validación** (5.4) o de **verificación** (5.1)

[ISO 14065:2007]

5.7

فريق التحقق أو الصلاحية

شخص أو أكثر من القائمين بالتحقق أو القائمين بتقييم الصلاحية يقومون بالتحقق أو تقييم الصلاحية وذلك من خلال دعم من الخبراء الفنيين إذا تطلب الأمر

ملحوظة 1 يتم تعيين أحد القائمين بالتحقق أو تقييم الصلاحية ضمن فريق قائدا لهذا الفريق.

ملحوظة 2 قد يتضمن فريق التحقق أو تقييم الصلاحية قائمين بالتحقق أو تقييم الصلاحية لا يزالون قيد التدريب

5.7

de Validierungs- oder Verifizierungsteam

it gruppo di validazione o verifica

pt equipa de validação ou de verificação

5.8

القائم بتقييم الصلاحية

شخص أو أشخاص من ذوي الكفاءة والاستقلالية، يتحملون مسؤولية أداء عملية تقييم الصلاحية وإعداد تقارير بشأنها

5.8

de Validierer

it validatore

no validerer

pt validador

5.9

اعتماد

شهادة من طرف ثالث تتعلق بجهة الصلاحية أو التحقق تحمل ايضاحا رسميا بكفاءتها لتنفيذ مهام محددة خاصة بالصلاحية والتحقق

5.9

de Akkreditierung

it accreditamento

no akkreditering

pt acreditação

5.10

accreditation body

authoritative body that performs **accreditation** (5.9)

NOTE The authority of an accreditation body is generally derived from government.

[ISO 14065:2007]

5.10

organisme d'accréditation

organisme faisant autorité qui procède à l'**accréditation** (5.9)

NOTE L'autorité d'un organisme d'accréditation est généralement issue du gouvernement.

[ISO 14065:2007]

5.10

орган по аккредитации

уполномоченный орган, который проводит **аккредитацию** (5.9)

ПРИМЕЧАНИЕ Полномочия органа по аккредитации определяются, как правило, правительством.

[ИСО 14065:2007]

5.11

personnel

persons working with or on behalf of the **validation or verification body** (5.6)

[ISO 14065:2007]

5.11

personnel

personnes travaillant avec ou pour le compte de l'**organisme de validation ou de vérification** (5.6)

[ISO 14065:2007]

5.11

персонал

лица, работающие в **органе по валидации или верификации** (5.6) или от лица этого органа

[ИСО 14065:2007]

5.12

validation criteria

verification criteria

policy, procedure or requirement used as a reference against which evidence is compared

NOTE Validation or verification criteria may be established by governments, **GHG programmes** (9.4.1), voluntary reporting initiatives, standards or good practice guidance.

[ISO 14064-1:2006]

5.12

critères de validation

critères de vérification

politique, mode opératoire ou exigence servant de référence dans la comparaison avec le constat

NOTE Les critères de validation ou de vérification peuvent être définis par les gouvernements, les **programmes GES** (9.4.1), les initiatives de déclaration volontaires, les normes ou les lignes directrices de bonnes pratiques.

[ISO 14064-1:2006]

5.12

критерии валидации

критерии верификации

политика, процедура или требование, используемые как ссылка, на соответствие которым проводится сравнение свидетельств

ПРИМЕЧАНИЕ Критерии валидации или верификации могут устанавливаться правительствами, **программами по парниковым газам** (9.4.1), добровольными инициативами по отчетности, стандартами или рекомендациями о надлежащей практике хозяйствования.

[ИСО 14064-1:2006]

5.13

validation statement

formal written declaration to the **intended user** (9.7.2), following **validation** (5.4) of a **GHG project** (9.4.2) plan, which provides assurance on the statements in the **responsible party's** (9.7.1) **GHG assertion** (9.5.2)

[ISO 14065:2007]

5.13

avis de validation

déclaration écrite formelle à l'intention de l'**utilisateur cible** (9.7.2), suite à la **validation** (5.4) d'un plan de **projet GES** (9.4.2), conférant de la sécurité aux avis dans la **déclaration GES** (9.5.2) faite par la **partie responsable** (9.7.1)

[ISO 14065:2007]

5.13

заявление о валидации

официальная письменная декларация, представленная **предполагаемому потребителю** (9.7.2) после **валидации** (5.4) плана **проекта по парниковым газам** (9.4.2), в которой дается заверение относительно **утверждений по парниковым газам** (9.5.2), сделанным **ответственной стороной** (9.7.1)

[ИСО 14065:2007]

5.10

organismo de acreditación

organismo con autoridad que lleva a cabo la **acreditación** (5.9)

NOTA La autoridad de un organismo de acreditación deriva en general del gobierno.

[ISO 14065:2007]

5.10

جهة الاعتماد

جهة ذات سلطة تؤدي عملية الاعتماد

ملحوظة سلطة جهة الاعتماد تستمد من الحكومة.

5.10

de Akkreditierungsstelle
it organismo di accreditamento
nl accreditatie-instelling
no akkrediteringsorgan
pt organismo de acreditação

5.11

personal

personas que trabajan con el **organismo de validación o de verificación** (5.6) o en su nombre

[ISO 14065:2007]

5.11

طاقم العمل

الأشخاص العاملين مع جهة التحقق أو
الصلاحية أو نيابة عنها

5.11

de Personal
it personale
pt pessoal

5.12

criterios de validación

criterios de verificación

política, procedimiento o requisito utilizado como referencia frente al cual se compara la evidencia

NOTA Los criterios de validación o verificación se pueden establecer por los gobiernos, **los programas de GEI** (9.4.1), las iniciativas voluntarias de informar, las normas o las guías de buenas prácticas.

[ISO 14064-1:2006]

5.12

معايير التحقق

معايير الصلاحية

إحدى السياسات أو الإجراءات أو
المتطلبات المستخدمة كمرجع يتم مقارنة
البرهان في مقابله

ملحوظة قد تكون معايير التحقق أو
الصلاحية موضوعاً من قبل الحكومات أو
برامج غازات الاحتباس الحراري أو
المبادرات التطوعية للإبلاغ أو المواصفات
أو الإرشادات بشأن الممارسات الجيدة.

5.12

de Validierungskriterien;
Verifizierungskriterien
it criteri di validazione; criteri
di verifica
no valideringskriterier;
verifiseringskriterier
pt critérios de validação;
critérios de verificação

5.13

declaración de validación

declaración formal por escrito dirigida al **usuario previsto** (9.7.2), siguiente a la **validación** (5.4) de un plan de **proyecto de GEI** (9.4.2), la cual garantiza lo declarado en la **declaración sobre los GEI** (9.5.2) de la **parte responsable** (9.7.1)

[ISO 14065:2007]

5.13

بيان الصلاحية

إعلان رسمي كتابي موجه لمستخدم
مقصود عقب تقييم الصلاحية لخطوة
مشروع متعلق بغازات الاحتباس
الحراري، الأمر الذي يقدم تأكيداً بشأن ما
ورد في إقرار الطرف المسئول بشأن
غازات الاحتباس الحراري

5.13

de Validierungsaussage
it dichiarazione di validazione
no valideringsutsagn
pt declaração de validação

5.14

verification statement

formal written declaration to the **intended user** (9.7.2), following **verification** (5.1), which provides assurance on the statements in the **responsible party's** (9.7.1) **GHG assertion** (9.5.2)

[ISO 14065:2007]

5.14

avis de vérification

déclaration écrite formelle à l'intention de l'**utilisateur cible** (9.7.2), suite à des conclusions de la **vérification** (5.1), conférant de la sécurité aux avis dans la **déclaration GES** (9.5.2) faite par la **partie responsable** (9.7.1)

[ISO 14065:2007]

5.14

заявление о верификации

официальная письменная декларация, представленная **предполагаемому пользователю** (9.7.2) после **верификации** (5.1), в которой дается заверение относительно **утверждений по парниковым газам** (9.5.2), сделанным **ответственной стороны** (9.7.1)

[ISO 14065:2007]

5.15

conflict of interest

situation in which, because of other activities or relationships, impartiality in performing **validation** (5.4) or **verification** (5.1) activities is or could be compromised

[ISO 14065:2007]

5.15

conflit d'intérêt

situation dans laquelle, en raison d'autres activités ou relations, la réalisation des activités de **validation** (5.4) ou de **vérification** (5.1) en toute impartialité est, ou risque d'être, compromise

[ISO 14065:2007]

5.15

конфликт интересов

ситуация, при которой, из-за других видов деятельности или отношений, поставлена или может быть поставлена под сомнение беспристрастность при проведении **валидации** (5.4) или **верификации** (5.1)

[ISO 14065:2007]

5.16

level of assurance

degree of assurance the **intended user** (9.7.2) requires in a **validation** (5.4) or **verification** (5.1)

NOTE 1 The level of assurance is used to determine the depth of detail that a **validator** (5.8) or **verifier** (5.3) designs into their validation or verification plan and sampling plan to determine if there are any material errors, omissions or misrepresentations.

NOTE 2 ISO 14064-3 recognizes two levels of assurance, reasonable or limited, that result in differently worded validation or verification statements.

[ISO 14065:2007]

5.16

niveau d'assurance

degré d'assurance que requiert l'**utilisateur cible** (9.7.2) dans la **validation** (5.4) ou la **vérification** (5.1)

NOTE 1 Le niveau d'assurance permet de déterminer la précision qu'un **validateur** (5.8) ou qu'un **vérificateur** (5.3) confère à son plan de validation ou de vérification et à son plan d'échantillonnage afin de détecter la présence éventuelle d'erreurs, d'omissions ou de fausses déclarations.

NOTE 2 L'ISO 14064-3 reconnaît deux niveaux d'assurance, raisonnable ou limité, donnant lieu à un avis de validation ou de vérification positif ou neutre.

[ISO 14065:2007]

5.16

уровень заверения

степень заверения, которая необходима **предполагаемому пользователю** (9.7.2) в **валидации** (5.4) или **верификации** (5.1)

ПРИМЕЧАНИЕ 1 Степень заверения используется для определения глубины детализации информации, на которую **эксперт по валидации** (5.8) или **эксперт по верификации** (5.3) рассчитывает при подготовке своего плана валидации или верификации и плана выборочного контроля для определения наличия каких-либо существенных погрешностей, упущений или искажений.

ПРИМЕЧАНИЕ 2 ИСО 14064-3 признает два уровня заверения: ответственный или ограниченный, которые являются результатом различных сформулированных заявлений о валидации или верификации.

[ISO 14065:2007]